

No. 28387

**EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
and
AUSTRIA, FINLAND, ICELAND, NORWAY, SWEDEN
and SWITZERLAND**

Agreement laying down a procedure for the exchange of information in the field of technical regulations (with annex, joint declaration and agreed minutes). Signed at Brussels on 19 December 1989

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch, Portuguese, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Registered by the European Economic Community on 1 October 1991.

**COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
et
AUTRICHE, FINLANDE, ISLANDE, NORVÈGE,
SUÈDE et SUISSE**

Accord instaurant une procédure d'échange d'informations dans le domaine des réglementations techniques (avec annexe, déclaration commune et procès-verbal agréé). Signé à Bruxelles le 19 décembre 1989

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais, portugais, finnois, islandais, norvégien et suédois.

Enregistré par la Communauté économique européenne le 1^{er} octobre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA, POR UNA PARTE, Y LA REPÚBLICA DE AUSTRIA, LA REPÚBLICA DE FINLANDIA, LA REPÚBLICA DE ISLANDIA, EL REINO DE NORUEGA, EL REINO DE SUECIA Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA, POR OTRA, POR EL QUE SE ESTABLECE UN PROCEDIMIENTO PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN EL ÁMBITO DE LAS REGLAMENTACIONES TÉCNICAS

LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA,
por una parte,

y LA REPUBLICA DE AUSTRIA, LA REPUBLICA DE FINLANDIA, LA REPUBLICA DE ISLANDIA, EL REINO DE NORUEGA, EL REINO DE SUECIA y LA CONFEDERACION SUIZA,
en adelante denominados "Estados miembros de la AELC",
por otra,

todas ellas en adelante colectivamente denominadas "Partes Contratantes",

VISTOS los acuerdos de libre comercio entre la Comunidad Económica Europea y los Estados miembros de la AELC, y en particular los objetivos establecidos en el artículo 1 de cada uno de dichos acuerdos,

VISTOS los procedimientos de información relativos a las reglamentaciones técnicas aplicados en el seno de la Comunidad Económica Europea por una parte, y en el seno de la Asociación Europea de Libre Comercio (AELC), por otra,

CONSIDERANDO el compromiso de los Estados miembros de la AELC y de la Comunidad Económica Europea de realizar un espacio económico europeo dinámico,

CONSIDERANDO la cooperación actual entre la Comunidad Económica Europea y los Estados miembros de la Asociación Europea de Libre Comercio en el ámbito de los obstáculos técnicos a los intercambios, y el acuerdo común alcanzado dentro del marco de dicha cooperación para vincular los dos procedimientos de información,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

A efectos del presente Acuerdo, se entenderá por:

- "especificación técnica": una especificación que figure en un documento que defina las características requeridas para un producto, como los niveles de calidad, rendimiento, seguridad o dimensiones, inclusive los requisitos aplicables al producto en lo que se refiere a la terminología, símbolos, pruebas y métodos de pruebas, envasado, marcado o etiquetado;
- "reglamentación técnica": las especificaciones técnicas, inclusive las disposiciones administrativas aplicables a las mismas, cuya observación sea obligatoria, de jure o de facto, para su comercialización o utilización en un Estado miembro o en una parte importante del mismo, a excepción de aquellas establecidas por las autoridades locales;
- "proyecto de reglamentación técnica": el texto de una especificación técnica que incluya disposiciones administrativas, elaboradas con la intención de establecerla o de hacerla finalmente establecer como una reglamentación técnica, y cuyo texto se encuentre en una fase de preparación que todavía permita introducir enmiendas sustanciales;
- "producto": todo producto de fabricación industrial y todo producto agrario, incluidos los productos de la pesca.

ARTICULO 2

La Comunidad notificará a los Estados miembros de la AELC, a través del Consejo de la AELC, los proyectos de reglamentaciones técnicas que sus Estados miembros le hayan notificado, de conformidad con la normativa comunitaria correspondiente.

ARTICULO 3

Del mismo modo, los Estados miembros de la AELC, a través del Consejo de la AELC, notificarán a la Comunidad los proyectos de reglamentaciones técnicas que se hayan notificado dentro de la AELC de conformidad con las correspondientes disposiciones de la AELC.

ARTICULO 4

Un texto completo del proyecto de reglamentación técnica notificado deberá estar disponible en la lengua original así como en una traducción completa en una de las lenguas oficiales de la Comunidad Económica Europea.

ARTICULO 5

Cuando proceda, también se comunicará el texto completo en la lengua original de las disposiciones legales o reglamentarias básicas de que se trate principal o directamente, en caso de que el conocimiento de dicho texto sea necesario para evaluar las implicaciones del proyecto de reglamentación técnica notificada.

ARTICULO 6

Cada Parte Contratante podrá solicitar más información sobre un proyecto de reglamentación técnica notificado de conformidad con el presente Acuerdo.

ARTICULO 7

La Comunidad y los Estados de la AELC podrán hacer comentarios sobre los proyectos que les hayan sido comunicados. El Consejo de la AELC transmitirá los comentarios de los Estados miembros de la AELC a la Comisión de las Comunidades Europeas, en adelante denominada "la Comisión", en forma de una única comunicación coordinada y la Comisión transmitirá los comentarios de la Comunidad al Consejo de la AELC. Cuando se recurra a un periodo de statu quo de seis meses, de conformidad con las normas de sus sistemas respectivos de intercambio de información, las Partes contratantes se informarán mutuamente al respecto de manera similar.

ARTICULO 8

Las autoridades competentes aplazarán la adopción de proyectos de reglamentaciones técnicas notificados durante un periodo de tres meses a partir de la fecha de recepción del texto del proyecto de reglamentación.

- por parte de la Comisión en el caso de los proyectos notificados por los Estados miembros de la Comunidad;
- por parte del Consejo de la AELC, para los proyectos notificados por los Estados miembros de la AELC.

ARTICULO 9

Sin embargo, este periodo de statu quo de tres meses no se aplicará en los casos en que, por razones urgentes relacionadas con la protección de la salud pública o de la seguridad, la protección de la salud y vida de animales o plantas, las autoridades competentes se vean obligadas a preparar reglamentaciones técnicas en un plazo muy breve para adoptarlas e introducirlas inmediatamente sin que sean posibles consultas. Se indicarán los motivos que justifiquen la urgencia de las medidas adoptadas. La justificación de las medidas urgentes deberá ser detallada y las razones estar claramente explicadas, subrayando en particular el carácter imprevisible y la gravedad del peligro al que se hayan enfrentado las autoridades competentes así como la necesidad absoluta de una actuación inmediata para remediarlo.

ARTICULO 10

Se comunicará asimismo el texto definitivo de la reglamentación técnica en la lengua original.

ARTICULO 11

Las disposiciones administrativas relativas a las notificaciones antes mencionadas figuran en detalle en el anexo, que forma parte integrante del presente Acuerdo.

ARTICULO 12

La información suministrada con arreglo al presente Acuerdo se considerará confidencial cuando así se solicite. Sin embargo, tanto la Comunidad como los Estados miembros de la AELC podrán, siempre que se tomen las precauciones necesarias, consultar a personas físicas o jurídicas, incluso personas en el sector privado, para un peritaje.

ARTICULO 13

Dentro del marco de la cooperación establecida entre expertos de la Comunidad y de los Estados miembros de la AELC en el ámbito de los obstáculos técnicos a los intercambios, las Partes Contratantes efectuarán consultas regulares, tanto para garantizar el funcionamiento satisfactorio del procedimiento establecido en el presente Acuerdo como para intercambiar puntos de vista sobre los comentarios que pueda haber presentado cualquier parte Contratante relativos a un proyecto de reglamentación técnica notificado de conformidad con el presente Acuerdo. Además, las Partes Contratantes podrán, de común acuerdo, celebrar reuniones ad hoc suplementarias para tratar casos específicos de especial interés para cualquier Parte Contratante.

ARTICULO 14

El presente Acuerdo se ampliará a la notificación de proyectos de reglamentaciones técnicas relativas a procedimientos de fabricación y elaboración tan pronto como las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente la conclusión de los procedimientos internos necesarios a este fin.

ARTICULO 15

El presente Acuerdo se celebra por un período de prueba inicial de dos años tras el cual el Acuerdo se someterá a una revisión conjunta, o se renovará para un período adicional que se determinará.

ARTICULO 16

Cualquier Parte Contratante podrá retirarse del presente Acuerdo siempre que lo notifique con seis meses de antelación, por escrito, a las demás Partes Contratantes.

ARTICULO 17

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el 1 de julio de 1990, siempre que las Partes Contratantes hayan depositado, antes de dicha fecha, los instrumentos de aceptación en poder del Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas, que actuará como depositario.

2. En caso de que el presente Acuerdo no entre en vigor el 1 de julio de 1990, lo hará el primer día del segundo mes siguiente al depósito del último instrumento de aceptación.

3. El depositario notificará la fecha del depósito del instrumento de aceptación de cada Parte Contratante y la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

ARTICULO 18

El presente Acuerdo se redacta en un ejemplar único, en lenguas alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, noruega, portuguesa, finesa, islandesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, y se depositará en los archivos de la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas, que entregará una copia certificada del mismo a cada una de las Partes Contratantes.

[For the testimonium and signatures, see p. 89 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 89 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB, PÅ DEN ENESIDE, OG REPUBLIKKEN FINLAND, REPUBLIKKEN ISLAND, KONGERIGET NORGE, SCHWEIZ, KONGERIGET SVERIGE OG REPUBLIKKEN ØSTRIG, PÅ DEN ANDEN SIDE, OM FASTSÆTTELSE AF EN PROCEDURE FOR UDVEKSLING AF OPLYSNINGER MED HENSYN TIL TEKNISKE FORSKRIFTER

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

på den ene side, og

REPUBLIKKEN FINLAND, REPUBLIKKEN ISLAND, KONGERIGET NORGE, SCHWEIZ, KONGERIGET SVERIGE OG REPUBLIKKEN ØSTRIG,

i det følgende benævnt "EFTA-landene",

på den anden side,

der alle i det følgende samlet benævnes "de kontraherende parter",

SOM HENVISER TIL frihandelsaftalerne mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og EFTA-landene, særlig til målsætningen anført i artikel 1 i hver af disse aftaler,

SOM HENVISER TIL de informationsprocedurer med hensyn til tekniske forskrifter, der anvendes inden for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, på den ene side, og inden for Den Europæiske Frihandelssammenslutning (EFTA), på den anden side,

SOM TAGER HENSYN TIL EFTA-landenes og Det Europæiske Økonomiske Fællesskabs tilsagn om at etablere et dynamisk økonomisk Europa, og

SOM TAGER HENSYN TIL det igangværende samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og landene i Den Europæiske Frihandelssammenslutning med hensyn til tekniske handelshindringer og den fælles enighed, der er opnået inden for det pågældende samarbejde, om at forbinde de to informationsprocedurer,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

I denne aftale gælder følgende definitioner:

- "teknisk specifikation", en specifikation, der er indeholdt i et dokument, som fastlægger karakteristika for et produkt, såsom kvalitet, brugsegenskaber, sikkerhed og dimensioner, herunder krav til varen for så vidt angår terminologi, symboler, prøvning og prøvningsmetoder, emballering, mærkning og etikettering;
- "teknisk forskrift", tekniske specifikationer, herunder de relevante administrative bestemmelser, som retligt eller faktisk skal overholdes i tilfælde af markedsføring eller anvendelse i en medlemsstat eller i en væsentlig del heraf, bortset fra de specifikationer, som fastsættes af lokale myndigheder;
- "udkast til teknisk forskrift", teksten til en teknisk specifikation, herunder administrative bestemmelser, der er udarbejdet med henblik på at vedtage den eller senere at lade den vedtage som en teknisk forskrift, og som er en tekst på et forberedende stadium, i hvilken der endnu kan foretages væsentlige ændringer;
- "produkt", industrielt fremstillede varer og alle landbrugsprodukter, herunder fiskerivarer.

ARTIKEL 2

Fællesskabet skal gennem EFTA-Rådet underrette EFTA-landene om de udkast til tekniske forskrifter, som det får meddelelse om fra dets medlemsstater, i overensstemmelse med de relevante fællesskabsforskrifter.

ARTIKEL 3

EFTA-landene skal ligeledes gennem EFTA-Rådet underrette Fællesskabet om de udkast til tekniske forskrifter, som meddeles inden for EFTA i overensstemmelse med de relevante EFTA-bestemmelser.

ARTIKEL 4

Den fulde ordlyd af det udkast til teknisk forskrift, hvorom der er givet meddelelse, skal stilles til rådighed på originalsproget sammen med en fuldstændig oversættelse til et af de officielle sprog i Det Europæiske Økonomiske Fællesskab.

ARTIKEL 5

Om fornødent skal den fulde ordlyd på originalsproget af de tilgrundliggende væsentligste og direkte berørte love og administrative bestemmelser også fremsendes, hvis kendskab hertil er nødvendigt for at vurdere rækkevidden af det udkast til teknisk forskrift, hvorom der er givet meddelelse.

ARTIKEL 6

Hver af de kontraherende parter kan anmode om yderligere oplysninger om et udkast til teknisk forskrift, hvorom der er givet meddelelse i henhold til denne aftale.

ARTIKEL 7

Fællesskabet og EFTA-landene kan indgive bemærkninger til de udkast, der er fremsendt. EFTA-landenes bemærkninger videresendes af EFTA-Rådet til Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber (i det følgende benævnt "Kommissionen") i form af en enkelt fælles meddelelse, og Fællesskabets bemærkninger videresendes af Kommissionen til EFTA-Rådet. De kontraherende parter skal, når en seks måneders status quo påberåbes i henhold til reglerne i deres respektive interne ordninger for informationsudveksling, underrette hinanden herom på samme måde.

ARTIKEL 8

De kompetente myndigheder udsætter vedtagelsen af de udkast til tekniske forskrifter, hvorom der er givet meddelelse, i tre måneder fra den dato, på hvilken ordlyden af udkastet til forskrift er modtaget af:

- Kommissionen, for så vidt angår udkast, som Fællesskabets medlemsstater har givet meddelelse om,
- EFTA-Rådet, for så vidt angår udkast, som EFTA-landene har givet meddelelse om.

ARTIKEL 9

Denne status quo-periode på tre måneder finder dog ikke anvendelse i tilfælde, hvor de kompetente myndigheder af presserende grunde vedrørende beskyttelsen af den offentlige sundhed eller sikkerhed, beskyttelsen af dyrs liv og sundhed eller beskyttelsen af planter, er nødsaget til i løbet af meget kort tid at udarbejde tekniske forskrifter for at vedtage og gennemføre dem omgående, uden at der er mulighed for samråd. De grunde, der berettiger sådanne hasteforanstaltninger, skal anføres. Begrundelsen for hasteforanstaltningerne skal være detaljeret og klart udtrykt, idet der navnlig lægges vægt på den uforudsigelige og alvorlige karakter af den fare, som de pågældende myndigheder står overfor, samt på det absolut nødvendige i en omgående indgriben for at afværge faren.

ARTIKEL 10

Den endelige ordlyd på originalsproget af den tekniske forskrift skal ligeledes fremsendes.

ARTIKEL 11

De administrative dispositioner for ovennævnte meddelelser er nærmere beskrevet i bilaget, som udgør en integrerende del af denne aftale.

ARTIKEL 12

Oplysninger, der indgives i henhold til denne aftale, skal på anmodning behandles som fortrolige. Såvel Fællesskabet som EFTA-landene kan dog under iagttagelse af de nødvendige sikkerhedsforanstaltninger foranstalte høring af fysiske eller juridiske personer, herunder også personer fra den private sektor, med henblik på en ekspertudtalelse.

ARTIKEL 13

De kontraherende parter holder, inden for rammerne af samarbejdet mellem eksperter fra Fællesskabet og EFTA-landene med hensyn til tekniske handelshindringer, regelmæssige samråd såvel for at sikre, at den procedure, der er fastlagt i denne aftale, fungerer tilfredsstillende, som for at udveksle synspunkter vedrørende bemærkninger, som en af de kontraherende parter måtte have fremsat til et udkast til teknisk forskrift, hvorom der er givet meddelelse i henhold til denne aftale. Endvidere kan de kontraherende parter efter fælles overenskomst holde supplerende ad hoc-møder for at behandle specielle spørgsmål, som er af særlig interesse for en af parterne.

ARTIKEL 14

Denne aftale udvides til også at omfatte meddelelse om udkast til tekniske forskrifter for produktions- og arbejdsmetoder, så snart de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de interne procedurer, der er nødvendige i så henseende.

ARTIKEL 15

Denne aftale indgås for en indledende forsøgsperiode på to år, hvorefter aftalen enten gøres til genstand for en fælles revision eller fornyes for en yderligere periode, der nærmere skal fastsættes.

ARTIKEL 16

En kontraherende part kan trække sig ud af aftalen, forudsat at der skriftligt gives de øvrige kontraherende parter seks måneders varsel herom.

ARTIKEL 17

1. Denne aftale træder i kraft den 1. juli 1990, forudsat at de kontraherende parter inden denne dato har deponeret deres godkendelsesinstrumenter i Gene-

ralsekretariatet for Rådet for De Europæiske Fællesskaber, der optræder som depositar.

2. Hvis denne aftale ikke træder i kraft den 1. juli 1990, træder den i kraft på den første dag i den anden måned efter deponering af det sidste accept-instrument.

3. Depositaren giver meddelelse om den dato, på hvilken hver kontraherende part har deponeret sit acceptinstrument, samt om ikrafttrædelsesdatoen for denne aftale.

ARTIKEL 18

Denne aftale, som er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, tysk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for De Europæiske Fællesskaber, som fremsender en bekræftet genpart heraf til hver kontraherende part.

[For the testimonium and signatures, see p. 89 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 89 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT EINERSEITS UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH, DER REPUBLIK FINNLAND, DER REPUBLIK ISLAND, DEM KÖNIGREICH NORWEGEN, DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ANDERERSEITS ÜBER EIN INFORMATIONSAUSTAUSCHVERFAHREN AUF DEM GEBIET DER TECHNISCHEN VORSCHRIFTEN

DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT

einerseits und

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH, DIE REPUBLIK FINNLAND, DIE REPUBLIK ISLAND, DAS KÖNIGREICH NORWEGEN, DAS KÖNIGREICH SCHWEDEN UND DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT,

nachstehend "die EFTA-Länder" genannt,
andererseits,

nachfolgend als die Vertragsparteien bezeichnet,

GESTÜTZT auf die Freihandelsabkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den EFTA-Ländern, insbesondere auf die Ziele von Artikel 1 dieser Abkommen,

GESTÜTZT auf die Informationsverfahren auf dem Gebiet der technischen Vorschriften in der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft einerseits und in der Europäischen Freihandelsassoziation (EFTA) andererseits,

IN DER ERWÄGUNG, dass sich die EFTA-Länder und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft zur Schaffung eines dynamischen Wirtschaftsraums in Europa verpflichtet haben,

IN ERWÄGUNG der derzeitigen Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den Mitgliedstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation auf dem Gebiet der technischen Handelshemmnisse und der im Rahmen

dieser Zusammenarbeit getroffenen Vereinbarung, die beiden Informationsverfahren miteinander zu verbinden,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

In diesem Übereinkommen gelten folgende Begriffsbestimmungen:

- "Technische Spezifikation": Spezifikation, die in einem Dokument enthalten ist, das Merkmale eines Erzeugnisses festlegt, wie Qualitätsstufen, Gebrauchstauglichkeit, Sicherheit oder Abmessungen, einschliesslich der Festlegungen über Terminologie, Symbole, Prüfung und Prüfverfahren, Verpackung, Kennzeichnung oder Beschriftung.
- "Technische Vorschrift": Technische Spezifikationen einschliesslich der einschlägigen Verwaltungsvorschriften, deren Beachtung de jure oder de facto für die Vermarktung oder Verwendung in einem Mitgliedstaat oder in einem grossen Teil dieses Staates verbindlich ist, ausgenommen die von Lokalbehörden festgelegten technischen Spezifikationen.
- "Entwurf einer technischen Vorschrift": Text einer technischen Spezifikation einschliesslich der Verwaltungsvorschriften, der in der Absicht ausgearbeitet worden ist, diese Spezifikation letztlich als technische Vorschrift festzulegen oder festlegen zu lassen, und der sich in einem Stadium der Ausarbeitung befindet, in dem noch wesentliche Änderungen möglich sind.
- "Erzeugnis": Alle Industrieerzeugnisse, alle landwirtschaftlichen Erzeugnisse sowie Fische und andere Meeresprodukte.

ARTIKEL 2

Die Gemeinschaft notifiziert den EFTA-Ländern durch den EFTA-Rat alle Entwürfe technischer Vorschriften, die ihr durch ihre Mitgliedstaaten in Übereinstimmung mit den einschlägigen Rechtsvorschriften der Gemeinschaft notifiziert werden.

ARTIKEL 3

Desgleichen notifizieren die EFTA-Länder durch den EFTA-Rat der Gemeinschaft alle in der EFTA in Übereinstimmung mit den einschlägigen EFTA-Bestimmungen notifizierten Entwürfe technischer Vorschriften.

ARTIKEL 4

Der volle Wortlaut des notifizierten Entwurfs einer technischen Vorschrift ist in der Originalsprache sowie in einer vollständigen Übersetzung in eine der Amtssprachen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vorzulegen.

ARTIKEL 5

Gegebenenfalls ist auch der volle Wortlaut der hauptsächlich und unmittelbar betroffenen grundlegenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften in Originalsprache zu übermitteln, sofern die Kenntnis dieser Texte für die Beurteilung der Tragweite des notifizierten Entwurfes einer technischen Vorschrift erforderlich ist.

ARTIKEL 6

Jede Vertragspartei kann zusätzliche Informationen zu einem nach diesem Übereinkommen notifizierten Entwurf einer technischen Vorschrift verlangen.

ARTIKEL 7

Die Gemeinschaft und die EFTA-Länder können zu den notifizierten Entwürfen Bemerkungen vorbringen. Die Bemerkungen der EFTA-Länder werden der Kommission der Europäischen Gemeinschaften (nachstehend "Kommission" genannt) vom EFTA-Rat in Form einer einzigen, koordinierten Mitteilung zugestellt; die Bemerkungen der Gemeinschaft werden dem EFTA-Rat von der Kommission übermittelt. Nehmen die Vertragsparteien aufgrund ihrer internen Informationsaustauschverfahren eine Stillhaltefrist von sechs Monaten in Anspruch, so teilen sie dies einander auf die gleiche Weise mit.

ARTIKEL 8

Die Annahme einer technischen Vorschrift durch die zuständigen Behörden wird um drei Monate verschoben, vom Zeitpunkt an gerechnet, an welchem der betreffende Entwurf

- bei der Kommission, im Falle von Entwürfen, die die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft notifiziert haben, bzw.

- beim EFTA-Rat, im Falle von Entwürfen, die die EFTA-Länder notifiziert haben,

eingegangen ist.

ARTIKEL 9

Die Stillhaltefrist von drei Monaten gilt jedoch nicht, wenn die zuständigen Behörden aus dringenden Gründen, die den Schutz der Gesundheit von Personen und Tieren, den Schutz von Pflanzen oder die Sicherheit betreffen, gezwungen sind, ohne Möglichkeit vorheriger Konsultationen in kürzester Frist technische Vorschriften auszuarbeiten, um sie unverzüglich zu erlassen und durchzuführen. Die Gründe für die Dringlichkeit solcher Massnahmen sind anzugeben. Die Begründung dringender Massnahmen ist ausführlich und klar zu formulieren, wobei insbesondere die Unvorhersehbarkeit und der Ernst der Gefahrensituation sowie die absolute Notwendigkeit einer unverzüglichen Abhilfe herauszustellen sind.

ARTIKEL 10

Der endgültige Wortlaut der technischen Vorschrift in Originalsprache wird gleichfalls übermittelt.

ARTIKEL 11

Die Verwaltungsvereinbarungen für die oben erwähnten Notifikationen sind im Anhang festgelegt, der Bestandteil dieses Übereinkommens ist.

ARTIKEL 12

Die im Rahmen dieses Übereinkommens gelieferten Informationen werden auf Verlangen vertraulich behandelt. Die Gemeinschaft und die EFTA-Länder können jedoch unter Anwendung der nötigen Vorsichtsmassnahmen natürliche und juristische Personen, die auch dem Privatsektor angehören können, als Sachverständige anhören.

ARTIKEL 13

Im Rahmen der bestehenden Zusammenarbeit zwischen Sachverständigen der Gemeinschaft und der EFTA-Länder auf dem Gebiet der technischen Handelshemmnisse führen die Vertragsparteien regelmässige Konsultationen durch, um das ordnungsgemässe Funktionieren des in diesem Übereinkommen festgelegten Informationsverfahrens sicherzustellen und einen Meinungsaustausch über die gegebenenfalls von einer Vertragspartei vorgebrachten Bemerkungen zu einem nach diesem Übereinkommen notifizierten Entwurf einer technischen Vorschrift vorzunehmen. Im gegenseitigen Einvernehmen können die Vertragsparteien ferner zusätzliche Ad-hoc-Tagungen einberufen, um Fälle, die für eine Vertragspartei von besonderem Interesse sind, zu behandeln.

ARTIKEL 14

Dieses Übereinkommen wird auf Notifikationen von Entwürfen technischer Vorschriften über Produktionsverfahren und -methoden ausgedehnt, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die hierfür erforderlichen internen Verfahren abgeschlossen sind.

ARTIKEL 15

Dieses Übereinkommen wird zunächst für einen Versuchszeitraum von zwei Jahren abgeschlossen; danach wird das Übereinkommen entweder einer gemeinsamen Überprüfung unterzogen oder um einen noch zu bestimmenden weiteren Zeitraum verlängert.

ARTIKEL 16

Jede Vertragspartei kann unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten durch schriftliche Mitteilung an die anderen Vertragsparteien von diesem Übereinkommen zurücktreten.

ARTIKEL 17

(1) Dieses Übereinkommen tritt am 1. Juli 1990 in Kraft, sofern die Vertragsparteien vor diesem Datum ihre Annahmearkunden bei dem als Depositar fungierenden Generalsekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt haben.

(2) Tritt dieses Übereinkommen nicht am 1. Juli 1990 in Kraft, so tritt es am ersten Tag des zweiten Monats nach der Hinterlegung der letzten Annahmearkunde in Kraft.

(3) Der Depositar notifiziert das Datum der Hinterlegung der Annahmearkunde einer jeden Vertragspartei und das Datum des Inkrafttretens dieses Übereinkommens.

ARTIKEL 18

Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer, finnischer, isländischer, norwegischer und schwedischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt; dieses übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

[For the testimonium and signatures, see p. 89 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 89 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΚΗΣ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΣΛΑΝΔΙΑΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ,
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΚΑΘΙΕΡΩΣΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΚΑΝΟΝΩΝ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

αφενός,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ, Η ΕΛΒΕΤΙΚΗ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ, Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ
ΙΣΛΑΝΔΙΑΣ, ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ, ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ ΚΑΙ Η
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

που στο εξής καλούνται "κράτη μέλη της ΕΖΕΣ",
αφετέρου,

στο εξής αναφερόμενα όλα μαζί ως "ουμβαλλόμενα μέρη",

Έχοντας υπόψη :

τις συμφωνίες ελεύθερων συναλλαγών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής
Κοινότητας και των κρατών μελών της ΕΖΕΣ, και ιδίως τους στόχους που
καθορίζονται στο άρθρο 1 των συμφωνιών αυτών,

τις διαδικασίες πληροφόρησης στον τομέα των τεχνικών κανόνων που ισχύουν στην
Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα, αφενός, και εντός της Ευρωπαϊκής Ζώνης
Ελευθέρων Συναλλαγών (ΕΖΕΣ), αφετέρου,

Εκτιμώντας :

τη δέσμευση των κρατών μελών της ΕΖΕΣ και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής
Κοινότητας να δημιουργήσουν ένα δυναμικό ευρωπαϊκό οικονομικό χώρο,

τη συνεχιζόμενη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ζώνης Ελευθέρων Συναλλαγών στον τομέα των τεχνικών εμποδίων στις συναλλαγές και την κοινή πρόθεση που εκδηλώθηκε, στα πλαίσια της συνεργασίας αυτής, να συνδεθούν οι δύο διαδικασίες πληροφόρησης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ :

ΑΡΘΡΟ 1

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, νοούνται ως :

- "τεχνικές προδιαγραφές" : οι προδιαγραφές που περιέχονται σε έγγραφο με το οποίο ορίζονται τα απαιτούμενα χαρακτηριστικά ενός προϊόντος, όπως η ποιοτική στάθμη, η απόδοση, η ασφάλεια ή οι διαστάσεις, συμπεριλαμβανομένων των απαιτήσεων που ισχύουν για ένα προϊόν όσον αφορά την ορολογία, τα σύμβολα, τις δοκιμές και τις μεθόδους δοκιμής, τη συσκευασία, το μαρκάριομα ή το ετικετάριασμα,
- "τεχνικοί κανόνες" : οι τεχνικές προδιαγραφές, συμπεριλαμβανομένων των σχετικών διοικητικών διατάξεων, η τήρηση των οποίων είναι υποχρεωτική, *de jure* ή *de facto*, για την εμπορία ή τη χρησιμοποίηση σε ένα κράτος μέλος ή σε ένα μεγάλο τμήμα του κράτους αυτού, με εξαίρεση όσες ορίζονται από τις τοπικές αρχές,
- "σχέδιο τεχνικού κανόνα" : το κείμενο τεχνικών προδιαγραφών, συμπεριλαμβανομένων των διοικητικών διατάξεων, που καταρτίζεται για να καθιερώσει ή για να συμβάλει στην τελική καθιέρωση των προδιαγραφών αυτών ως τεχνικών κανόνων, και το οποίο βρίσκεται σε προπαρασκευαστικό στάδιο, κατά το οποίο μπορούν ακόμη να επέλθουν ουσιαστικές τροποποιήσεις,
- "προϊόν" : κάθε προϊόν βιομηχανικής κατασκευής και όλα τα γεωργικά προϊόντα, συμπεριλαμβανομένων των αλιευτικών προϊόντων.

ΑΡΘΡΟ 2

Η Κοινότητα κοινοποιεί στα κράτη μέλη της ΕΖΕΣ, μέσω του Συμβουλίου της ΕΖΕΣ, τα σχέδια τεχνικών κανόνων που της κοινοποιούν τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τη σχετική κοινοτική νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα κράτη μέλη της ΕΖΕΣ κοινοποιούν επίσης, μέσω του Συμβουλίου της ΕΖΕΣ, στην Κοινότητα, τα σχέδια τεχνικών κανόνων που κοινοποιούνται εντός της ΕΖΕΣ, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της ΕΖΕΣ.

ΑΡΘΡΟ 4

Το πλήρες κείμενο του κοινοποιούμενου σχεδίου τεχνικού κανόνα γνωστοποιείται στη γλώσσα του πρωτοτύπου, καθώς και σε πλήρη μετάφραση σε μια από τις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας.

ΑΡΘΡΟ 5

Εφόσον είναι οκόπιμο, γνωστοποιείται επίσης το πλήρες κείμενο, στη γλώσσα του πρωτοτύπου, των βασικών νομοθετικών ή κανονιστικών διατάξεων, που αφορούν κύρια και άμεσα τα θέματα, σε περίπτωση που η γνώση αυτού του κειμένου απαιτείται για να εκτιμηθεί η σημασία του σχεδίου τεχνικού κανόνα που έχει κοινοποιηθεί.

ΑΡΘΡΟ 6

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητάει συμπληρωματικές πληροφορίες για τα σχέδια τεχνικού κανόνα που κοινοποιείται σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 7

Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της ΕΖΕΣ μπορούν να σχολιάζουν τα γνωστοποιούμενα σχέδια. Το Συμβούλιο της ΕΖΕΣ διαβιβάζει τα σχόλια των κρατών μελών της ΕΖΕΣ στην Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (στο εξής ονομαζόμενη "Επιτροπή"), υπό μορφή μιας και μόνης συντονισμένης κοινοποίησης, ενώ τα σχόλια της Κοινότητας διαβιβάζονται από την Επιτροπή στο Συμβούλιο της ΕΖΕΣ. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται αμοιβαία με παρόμοια τρόπο, σε περίπτωση

επίκλησης εξάμηνης περιόδου παγιοποίησης (standstill), σύμφωνα με τους κανόνες των αντίστοιχων εσωτερικών συστημάτων τους ανταλλαγής πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 8

Οι αρμόδιες αρχές αναβάλλουν την έγκριση των κοινοποιούμενων σχεδίων τεχνικών κανόνων για τρεις μήνες από την ημερομηνία παραλαβής του κειμένου του σχεδίου κανόνα :

- από την Επιτροπή, όσον αφορά τα σχέδια που κοινοποιούν τα κράτη μέλη της Κοινότητας,
- από το Συμβούλιο της ΕΖΕΣ, όσον αφορά τα σχέδια που κοινοποιούν τα κράτη μέλη της ΕΖΕΣ.

ΑΡΘΡΟ 9

Ωστόσο, αυτή η τρίμηνη περίοδος παγιοποίησης δεν ισχύει για τις περιπτώσεις εκείνες κατά τις οποίες, για επείγοντες λόγους που συνδέονται με την προστασία της δημόσιας υγείας ή ασφάλειας ή της προστασίας της υγείας και ζωής φυτών ή ζώων, οι αρμόδιες αρχές υποχρεώνονται να καταρτίζουν τεχνικούς κανόνες, σε πολύ σύντομο χρονικό διάστημα, προκειμένου να τους εγκρίνουν και να τους εφαρμόσουν αμέσως, χωρίς τη δυνατότητα διαβουλεύσεων. Πρέπει να αναφέρονται οι λόγοι που δικαιολογούν τον επείγοντα χαρακτήρα των μέτρων αυτών. Η αιτιολόγηση των επειγόντων μέτρων πρέπει να είναι σαφής και λεπτομερής και να υπογραμμίζεται ιδιαίτερα ο απρόβλεπτος χαρακτήρας και η οσοβαρότητα του κινδύνου που αντιμετωπίζουν οι αρμόδιες αρχές καθώς και η απόλυτη αναγκαιότητα αναλήψεως άμεσης δράσης για την αντιμετώπισή του.

ΑΡΘΡΟ 10

Γνωστοποιείται επίσης το τελικό κείμενο στη γλώσσα του πρωτοτύπου του τεχνικού κανόνα.

ΑΡΘΡΟ 11

Οι διοικητικές ρυθμίσεις που αφορούν τις προαναφερόμενες κοινοποιήσεις προσδιορίζονται λεπτομερώς στο παράρτημα, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Οι πληροφορίες που παρέχονται σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία θεωρούνται, κατόπιν αιτήσεως, εμπιστευτικές. Ωστόσο, τόσο η Κοινότητα όσο και τα κράτη μέλη της ΕΖΕΣ μπορούν, εφόσον ληφθούν τα αναγκαία μέτρα, να ζητούν τη γνώμη εμπειρογνώμονα απά φυσικά ή νομικά πρόσωπα, περιλαμβανομένων και προσώπων από τον ιδιωτικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα συμβαλλόμενα μέρη πραβαίνουν σε διαβουλεύσεις σε τακτικά διαστήματα, στα πλαίσια της καθιερωμένης συνεργασίας μεταξύ εμπειρογνομώνων της Κοινότητας και των κρατών μελών της ΕΖΕΣ στον τομέα των τεχνικών εμποδίων στις συναλλαγές, τόσο για να εξασφαλίζεται η ικανοποιητική λειτουργία της διαδικασίας που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία, όσο και για να γίνεται ανταλλαγή απόψεων για τα σχόλια που υποβάλλουν τα συμβαλλόμενα μέρη σχετικά με ένα σχέδιο τεχνικού κανόνα που κοινοποιείται σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία. Επιπλέον, τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να πραγματοποιούν, με κοινή συμφωνία, πρόσθετες ad hoc συνεδριάσεις, για να αντιμετωπίζουν ειδικές περιπτώσεις που παρουσιάζουν ιδιαίτερο ενδιαφέρον για κάποιο από τα συμβαλλόμενα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 14

Η παρούσα συμφωνία θα επεκταθεί και στην κοινοποίηση των σχεδίων τεχνικών κανόνων που αφορούν διαδικασίες και μεθόδους παραγωγής, μόλις τα συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιήσουν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων για το σκοπό αυτό διαδικασιών.

ΑΡΘΡΟ 15

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για αρχική δοκιμαστική περίοδο δύο ετών. Στο τέλος της περιόδου αυτής, η συμφωνία είτε ανασθεωρείται από κοινού είτε παρατείνεται για περίοδο η οποία θα καθοριστεί.

ΑΡΘΡΟ 16

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να αποσυρθεί από την παρούσα συμφωνία με την προϋπόθεση ότι θα ειδοποιήσει γραπτώς τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη έξι μήνες πριν.

ΑΡΘΡΟ 17

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την 1η Ιουλίου 1990, με την προϋπόθεση ότι τα συμβαλλόμενα μέρη θα έχουν καταθέσει πριν από την ημερομηνία αυτή πράξεις αποδοχής στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που είναι θεματοφύλακας.

2. Εάν η παρούσα συμφωνία δεν αρχίσει να ισχύει την 1η Ιουλίου 1990, τότε η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την κατάθεση της τελευταίας πράξης αποδοχής.

3. Ο θεματοφύλακας κοινοποιεί την ημερομηνία κατάθεσης της πράξης αποδοχής καθενός από τα συμβαλλόμενα μέρη καθώς και την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 18

Η παρούσα σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, ισλανδική, νορβηγική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στο αρχείο της Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που διαβιβάζει κυρωμένο αντίγραφο σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

[For the testimonium and signatures, see p. 89 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 89 du présent volume.]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, ON THE ONE HAND, AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE REPUBLIC OF FINLAND, THE REPUBLIC OF ICELAND, THE KINGDOM OF NORWAY, THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SWISS CONFEDERATION, ON THE OTHER, LAYING DOWN A PROCEDURE FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION IN THE FIELD OF TECHNICAL REGULATIONS

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,
on the one hand, and

THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE REPUBLIC OF FINLAND, THE REPUBLIC OF ICELAND, THE KINGDOM OF NORWAY, THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SWISS CONFEDERATION,
hereinafter referred to as the EFTA Member States,
on the other hand,

all the above being hereinafter collectively referred to as the Contracting Parties,

HAVING REGARD TO the Free Trade Agreements between the European Economic Community and the EFTA Member States, and in particular to the aims set out in Article 1 of each of these Agreements,

HAVING REGARD TO the information procedures on technical regulations applied within the European Economic Community, on the one hand, and within the European Free Trade Association (EFTA), on the other hand,

CONSIDERING the commitment of the EFTA Member States and the European Economic Community to realize a dynamic European Economic Space,

¹ Came into force on 1 November 1990, i.e., the first day of the second month following the date of deposit of the last instrument of acceptance, in accordance with article 17 (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Austria.....	12 July 1990
European Economic Community.....	27 September 1990
Finland.....	11 May 1990
Iceland.....	20 June 1990
Norway.....	16 July 1990
Sweden.....	9 July 1990
Switzerland.....	27 September 1990

CONSIDERING the ongoing co-operation between the European Economic Community and the Member States of the European Free Trade Association in the field of technical barriers to trade and the common understanding reached within the framework of that co-operation to link together the two information procedures,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

- "technical specification": a specification contained in a document which lays down the characteristics required of a product, such as levels of quality, performance, safety or dimensions, including the requirements applicable to the product as regards terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labelling;
- "technical regulation": technical specifications, including the relevant administrative provisions, the observance of which is compulsory, de jure or de facto, in the case of marketing or use in a Member State or a major part thereof, except those laid down by local authorities;
- "draft technical regulation": the text of a technical specification including administrative provisions, formulated with the aim of enacting it or of ultimately having it enacted as a technical regulation, the text being at a stage of preparation at which substantial amendments can still be made;
- "product": industrially manufactured goods and all agricultural products, including fish products.

ARTICLE 2

The Community shall notify the EFTA Member States, through the EFTA Council, of the draft technical regulations notified to it by its Member States, in accordance with the relevant Community legislation.

ARTICLE 3

The EFTA Member States shall likewise, through the EFTA Council, notify the Community of the draft technical regulations notified within EFTA in accordance with the relevant EFTA provisions.

ARTICLE 4

A full text of the draft technical regulation notified shall be made available in the original language as well as in a full translation into one of the official languages of the European Economic Community.

ARTICLE 5

Where appropriate, a full text in the original language of the basic legislative or regulatory provisions principally and directly concerned shall also be communicated, should knowledge of such text be necessary in order to assess the implications of the draft technical regulation notified.

ARTICLE 6

Each Contracting Party may ask for further information on a draft technical regulation notified in accordance with this Agreement.

ARTICLE 7

The Community and the EFTA Member States may make comments upon the drafts communicated. The comments of the EFTA Member States shall be forwarded by the EFTA Council to the Commission of the European Communities (hereinafter called "the Commission") in the form of a single co-ordinated communication and the comments of the Community shall be forwarded by the Commission to the EFTA Council. The Contracting Parties shall, when a six-month standstill is invoked according to the rules of their respective internal systems for an exchange of information, inform each other thereof in a similar manner.

ARTICLE 8

The competent authorities shall postpone the adoption of draft technical regulations notified for three months from the date of receipt of the text of the draft regulation

- by the Commission in case of drafts notified by Member States of the Community
- by the EFTA Council for drafts notified by the EFTA Member States.

ARTICLE 9

However, this standstill period of three months shall not apply in those cases where, for urgent reasons relating to the protection of public health or safety, the protection of health and life of animals or plants, the competent authorities are obliged to prepare technical regulations in a very short space of time in order to enact and introduce them immediately without any consultations being possible. The reasons which warrant the urgency of the measures taken shall be given. The justification for urgent measures shall be detailed and clearly explained with particular emphasis on the unpredictability and the seriousness of the danger confronting the concerned authorities as well as the absolute necessity for immediate action to remedy it.

ARTICLE 10

The final text in the original language of the technical regulation shall also be communicated.

ARTICLE 11

The administrative arrangements for the abovementioned notifications are detailed in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 12

Information supplied under this Agreement shall be considered as confidential upon request. However, both the Community and the EFTA Member States may, provided that the necessary precautions are taken, consult for an expert opinion natural or legal persons, including persons in the private sector.

ARTICLE 13

The Contracting Parties shall, within the framework of the established co-operation between experts of the Community and the EFTA Member States in the field of technical barriers to trade, hold regular consultations both to ensure the satisfactory functioning of the procedure laid down in this Agreement and to exchange views on the comments which have been submitted by any Contracting Party concerning a draft technical regulation notified in accordance with this Agreement. Furthermore, by common consent, the Contracting Parties may hold additional ad hoc meetings to deal with specific cases of particular interest to any Contracting Party.

ARTICLE 14

This Agreement shall be extended to the notification of draft technical regulations concerning processes and production methods as soon as the Contracting Parties have notified each other that the necessary internal procedures have been carried out to this end.

ARTICLE 15

This Agreement is concluded for an initial trial period of two years, after which the Agreement will either be subject to a joint review, or be renewed for a further period to be determined.

ARTICLE 16

A Contracting Party may withdraw from this Agreement provided that it gives six months' notice in writing to the other Contracting Parties.

ARTICLE 17

1. This Agreement shall enter into force on 1 July 1990 provided that the Contracting Parties before that date have deposited their instruments of acceptance with the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall act as depository.
2. If this Agreement does not enter into force on 1 July 1990, it shall do so on the first day of the second month following the deposit of the last instrument of acceptance.
3. The depository shall notify the date of the deposit of the instrument of acceptance of each Contracting Party and the date of the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 18

This Agreement, which is drawn up in a single copy in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Communities, which shall deliver a certified copy thereof to each Contracting Party.

[For the testimonium and signatures, see p. 89 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, LE ROYAUME DE NORVÈGE, LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE, D'AUTRE PART, INSTAURANT UNE PROCÉDURE D'ÉCHANGE D'INFORMATIONS DANS LE DOMAINE DES RÉGLEMENTATIONS TECHNIQUES

LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,
d'une part,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LA
RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, LE ROYAUME DE NORVÈGE, LE ROYAUME DE SUÈDE
ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE,
ci-après dénommés "Etats membres de l'AELE",
d'autre part,

collectivement dénommés ci-après "parties contractantes",

VU les accords de libre-échange entre la Communauté économique européenne et les Etats membres de l'AELE, et en particulier les objectifs énoncés à l'article 1 de chacun de ces accords,

VU les procédures d'information en matière de réglementations techniques appliquées au sein de la Communauté économique européenne, d'une part, et de l'Association européenne de libre-échange (AELE), d'autre part,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de dépôt du dernier instrument d'acceptation, conformément au paragraphe 2 de l'article 17 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Autriche	12 juillet 1990
Communauté économique européenne	27 septembre 1990
Finlande	11 mai 1990
Islande	20 juin 1990
Norvège	16 juillet 1990
Suède	9 juillet 1990
Suisse	27 septembre 1990

CONSIDÉRANT l'engagement des Etats membres de l'AELE et de la Communauté économique européenne de réaliser un Espace économique européen dynamique ;

CONSIDÉRANT la coopération en cours entre la Communauté économique européenne et les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange dans le domaine des entraves techniques aux échanges et leur intention commune, exprimée dans le cadre de cette coopération, de lier les deux procédures d'information,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

Aux fins du présent accord, on entend par :

- "spécification technique" : une spécification figurant dans un document qui définit les caractéristiques requises d'un produit, telles que niveaux de qualité, propriété d'emploi, sécurité ou dimensions, y compris les prescriptions applicables au produit en ce qui concerne la terminologie, les symboles, les essais et méthodes d'essai, l'emballage, le marquage et l'étiquetage ;
- "règles techniques" : les spécifications techniques, y compris les dispositions administratives qui s'y appliquent, dont l'observation est obligatoire, de jure ou de facto, pour la commercialisation ou l'utilisation dans un Etat membre ou dans une partie importante de cet Etat, à l'exception de celles fixées par les autorités locales ;
- "projet de règle technique" : le texte d'une spécification technique, y compris les dispositions administratives, élaboré avec l'intention d'adopter cette spécification ou de la faire finalement adopter comme règle technique, et se trouvant à un

stade de préparation qui permet encore de lui apporter des amendements substantiels ;

- "produits" : les produits de fabrication industrielle, ainsi que tous les produits agricoles, y compris les produits de la pêche.

ARTICLE 2

La Communauté notifie aux Etats membres de l'AELE, par l'intermédiaire du Conseil de l'AELE, tout projet de règle technique à elle notifié par ses Etats membres, conformément à la législation communautaire pertinente.

ARTICLE 3

De même, les Etats membres de l'AELE notifient à la Communauté, par l'intermédiaire du Conseil de l'AELE, tout projet de règle technique notifié au sein de l'AELE conformément aux dispositions pertinentes de l'AELE.

ARTICLE 4

Le texte intégral du projet de règle technique notifié est communiqué en langue originale, ainsi qu'en traduction intégrale dans une des langues officielles de la Communauté économique européenne.

ARTICLE 5

Si nécessaire, le texte intégral original des dispositions législatives ou réglementaires de base, principalement et directement en cause, est également communiqué lorsque la connaissance de ces textes est nécessaire pour l'évaluation des conséquences du projet de règle technique notifié.

ARTICLE 6

Chaque partie contractante peut demander des informations complémentaires sur un projet de règle technique notifié conformément au présent accord.

ARTICLE 7

La Communauté et les Etats membres de l'AELE peuvent formuler des observations sur les projets communiqués. Les observations des Etats membres de l'AELE sont transmises par le Conseil de l'AELE à la Commission des Communautés européennes (ci-après dénommée "Commission") sous forme d'une communication coordonnée unique ; Les observations de la Communauté sont transmises par la Commission au Conseil de l'AELE. Lorsqu'une période de maintien du statu quo de six mois est invoquée conformément aux règles de leurs systèmes respectifs d'échange d'informations, les parties contractantes s'en informent mutuellement de la même façon.

ARTICLE 8

Les autorités compétentes reportent l'adoption des projets de règles techniques notifiés de trois mois à compter de la date de réception du texte du projet de règle :

- par la Commission, dans le cas de projets notifiés par les Etats membres de la Communauté ;
- par le Conseil de l'AELE, pour les projets notifiés par les Etats membres de l'AELE.

ARTICLE 9

Toutefois, cette période de maintien du statu quo de trois mois n'est pas applicable dans les cas où, pour des raisons urgentes

ayant trait à la protection de la santé ou de la sécurité publiques, à la protection de la santé et de la vie des animaux ou à la préservation des végétaux, les autorités compétentes sont tenues d'élaborer à très bref délai des règles techniques pour les adopter et les mettre en vigueur immédiatement sans qu'une consultation soit possible. Les motifs justifiant l'urgence des mesures prises devront être indiqués. La justification des mesures urgentes doit être détaillée et clairement expliquée et souligner tout particulièrement le caractère imprévisible et la gravité du danger auquel les autorités concernées sont confrontées ainsi que la nécessité absolue d'une action immédiate destinée à y remédier.

ARTICLE 10

Le texte définitif en langue originale de la règle technique est également communiqué.

ARTICLE 11

Les dispositions administratives relatives aux notifications susmentionnées sont indiquées en détail à l'annexe, laquelle fait partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 12

Les informations fournies dans le cadre du présent accord sont considérées, sur demande, comme confidentielles. Toutefois, la Communauté et les Etats membres de l'AELE peuvent, sous réserve que les précautions nécessaires soient prises, consulter pour expertise des personnes physiques ou morales, y compris des personnes du secteur privé.

ARTICLE 13

Dans le cadre de la coopération instituée entre experts de la Communauté et des Etats membres de l'AELE dans le domaine des entraves techniques aux échanges, les parties contractantes tiennent des consultations régulières pour assurer un fonctionnement satisfaisant de la procédure prévue par le présent accord et pour procéder à des échanges de vues sur les observations présentées par une partie contractante sur un projet de règle technique notifié conformément au présent accord. En outre, les parties contractantes peuvent, d'un commun accord, tenir des réunions ad hoc supplémentaires en vue de traiter des cas spécifiques présentant un intérêt particulier pour l'une d'elles.

ARTICLE 14

Le présent accord sera étendu à la notification des projets de règles techniques concernant les procédés de fabrication et de traitement dès que les parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet.

ARTICLE 15

Le présent accord est conclu pour une période d'essai initiale de deux ans, à l'issue de laquelle il sera soit soumis à une révision en commun, soit prorogé pour une durée à déterminer.

ARTICLE 16

Toute partie contractante peut se retirer du présent accord moyennant un préavis de six mois donné par écrit aux autres parties contractantes.

ARTICLE 17

1. Le présent accord entre en vigueur le 1er juillet 1990, pour autant que les parties contractantes aient déposé avant cette date leurs instruments d'acceptation auprès du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui fait office de dépositaire.

2. Si le présent accord n'entre pas en vigueur le 1er juillet 1990, il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du dernier instrument d'acceptation.

3. Le dépositaire notifie la date du dépôt de l'instrument d'acceptation de chaque partie contractante, ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 18

Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous ces textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en adresse une copie conforme à chaque partie contractante.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 89 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA, DA UN LATO, E LA REPUBBLICA D'AUSTRIA, LA REPUBBLICA DI FINLANDIA, LA REPUBBLICA D'ISLANDA, IL REGNO DI NORVEGIA, IL REGNO DI SVEZIA E LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA, DALL'ALTRO, CHE STABILISCE LA PROCEDURA PER GLI SCAMBI DE INFORMAZIONI NEL SETTORE DELLE NORME TECNICHE

LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA,
da un lato, e

LA REPUBBLICA D'AUSTRIA, LA REPUBBLICA DI FINLANDIA, LA REPUBBLICA D'ISLANDA,
IL REGNO DI NORVEGIA, IL REGNO DI SVEZIA E LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA,
in appresso denominati "Stati EFTA",
dall'altro,

qui di seguito denominati collettivamente "parti contraenti",

VISTI gli accordi di libero scambio tra la Comunità e gli Stati EFTA, in particolare gli obiettivi di cui all'articolo 1 di ciascuno di detti accordi,

VISTE le procedure di informazione sulle norme tecniche applicate nella Comunità economica europea, da un lato, e all'interno dell'Associazione europea di libero scambio (EFTA) dall'altro,

CONSIDERANDO che gli Stati EFTA e la Comunità economica europea si sono impegnati a realizzare uno spazio economico europeo dinamico ;

CONSIDERANDO l'attuale cooperazione tra la Comunità economica europea e gli Stati membri dell'Associazione europea di libero scambio nel settore degli ostacoli tecnici agli scambi e l'intesa raggiunta in tale ambito per collegare le due procedure di informazione,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

ARTICOLO 1

Ai fini del presente accordo, si applicano le seguenti definizioni :

- "per specifiche tecniche" si intendono le specifiche contenute in un documento che definisce le caratteristiche richieste per un prodotto, quali i livelli di qualità, le prestazioni, la sicurezza o le dimensioni, comprese le prescrizioni applicabili al prodotto per quanto riguarda la terminologia, i simboli, le prove ed i metodi di prova, l'imballaggio, la marchiatura e l'etichettatura ;
- "per norme tecniche" si intendono le specifiche tecniche, comprese le disposizioni amministrative pertinenti, la cui osservanza è obbligatoria de jure o de facto per la commercializzazione o l'utilizzazione in uno Stato membro o in una parte consistente di esso, ad eccezione di quelle stabilite dalle autorità locali ;
- "per progetto di norma tecnica" si intende il testo di una specifica tecnica, comprendente le disposizioni amministrative, il quale è stato elaborato nell'intento di adottarla o di farla adottare come norma tecnica e si trova in una fase preparatoria in cui è ancora possibile apportare modifiche di rilievo ;
- "per prodotti" si intendono i prodotti di fabbricazione industriale e tutti i prodotti agricoli, compresi quelli della pesca.

ARTICOLO 2

La Comunità notifica agli Stati EFTA, tramite il Consiglio EFTA, i progetti di norme tecniche ad essa notificati dagli Stati membri, a norma della legislazione comunitaria in materia.

ARTICOLO 3

Parimenti, gli Stati EFTA notificano alla Comunità, tramite il Consiglio EFTA, i progetti di norme tecniche notificati in seno all'EFTA a norma delle disposizioni EFTA in materia.

ARTICOLO 4

Il testo integrale del progetto di norma tecnica notificato viene reso disponibile nella lingua originale, nonché nella traduzione completa in una delle lingue ufficiali della Comunità economica europea.

ARTICOLO 5

Se del caso, viene comunicato anche il testo integrale, nella lingua originale, delle disposizioni legislative o regolamentari di base più pertinenti, qualora esso sia necessario per valutare le applicazioni del progetto di norma tecnica notificato.

ARTICOLO 6

Ciascuna parte contraente può chiedere ulteriori informazioni in merito ad un progetto di norma tecnica notificato conformemente al presente accordo.

ARTICOLO 7

La Comunità e gli Stati EFTA possono inoltre fare osservazioni in merito ai progetti comunicati. Dette osservazioni vengono trasmesse dal Consiglio EFTA alla Commissione delle Comunità europee (in appresso denominata "Commissione"), sotto forma di un'unica comunicazione, mentre le osservazioni della Comunità vengono trasmesse dalla Commissione al Consiglio EFTA. Qualora una parte contraente chieda una dilazione di sei mesi conformemente al proprio sistema interno per gli scambi di informazioni, essa ne informa le altre secondo la stessa procedura.

ARTICOLO 8

Le autorità competenti rinviando l'adozione dei progetti di norme tecniche notificati per tre mesi dalla data in cui essi vengono ricevuti :

- dalla Commissione, per i progetti notificati dagli Stati membri della Comunità,
- dal Consiglio EFTA, per i progetti notificati dagli Stati EFTA.

ARTICOLO 9

Tuttavia, questa dilazione di tre mesi non è applicabile qualora, per motivi impellenti di tutela della salute pubblica, della sicurezza pubblica o della salute e della vita di animali e piante, le autorità competenti siano costrette ad elaborare norme tecniche in un lasso di tempo estremamente limitato onde adottarle e farle applicare immediatamente, precludendo ogni possibilità di consultazioni. In tal caso devono essere indicati i motivi che giustificano l'urgenza delle misure adottate. La motivazione deve essere dettagliata e chiara e deve insistere in modo particolare sull'imprevedibilità e sulla gravità del pericolo a cui devono far fronte le autorità interessate, nonché sull'assoluta necessità di porvi rimedio.

ARTICOLO 10

Viene inoltre comunicato il testo definitivo della norma tecnica nella lingua originale.

ARTICOLO 11

Le disposizioni amministrative concernenti le summenzionate notifiche figurano nell'allegato che costituisce parte integrante del presente accordo.

ARTICOLO 12

Su richiesta, le informazioni fornite a norma del presente accordo vengono considerate riservate. Tuttavia, purché siano prese le necessarie precauzioni, la Comunità e gli Stati EFTA possono richiedere il parere di persone fisiche o giuridiche specializzate, comprese quelle che operano nel settore privato.

ARTICOLO 13

Le parti contraenti si consultano a scadenze regolari, nell'ambito della cooperazione stabilita tra esperti della Comunità e degli Stati EFTA nel settore degli ostacoli tecnici al commercio, onde garantire il corretto funzionamento della procedura stabilita nel presente accordo e discutere le eventuali osservazioni formulate da ciascuna di esse in merito ad un progetto di norma tecnica notificato conformemente al presente accordo. Inoltre, le

parti contraenti possono tenere, di concerto, riunioni ad hoc per discutere di questioni specifiche che interessino particolarmente una di esse.

ARTICOLO 14

Il presente accordo è esteso alla notifica di progetti di norme tecniche relative ai metodi di produzione e di trasformazione, non appena le parti contraenti si siano notificate l'avvenuto espletamento delle procedure interne necessarie a tal fine.

ARTICOLO 15

Il presente accordo è concluso per un periodo iniziale di prova di due anni, al termine del quale l'accordo potrà essere riesaminato congiuntamente oppure rinnovato per un ulteriore periodo da determinare.

ARTICOLO 16

Ciascuna parte contraente può recedere dal presente accordo a condizione di informarne per iscritto le altre parti contraenti con un anticipo di sei mesi.

ARTICOLO 17

1. Il presente accordo entra in vigore il 1° luglio 1990 purché, prima di questa data, le parti contraenti abbiano depositato gli strumenti di accettazione presso il Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee il quale fungerà da depositario.
2. Se il presente accordo non entra in vigore il 1° luglio 1990, esso entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo al deposito dell'ultimo strumento di accettazione.
3. Il depositario notifica la data di deposito dello strumento di accettazione di ciascuna parte contraente, nonché la data di entrata in vigore del presente accordo.

ARTICOLO 18

Il presente accordo, redatto in un'unica copia in lingua danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, tedesca, finlandese, islandese, norvegese e svedese, ciascun testo facente ugualmente fede, è depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee il quale ne consegna una copia certificata conforme a ciascuna parte contraente.

[For the testimonium and signatures, see p. 89 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 89 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK, DE REPUBLIEK FINLAND, DE REPUBLIEK IJSLAND, HET KONINKRIJK NOORWEGEN, HET KONINKRIJK ZWEDEN EN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT, ANDERZIJD, INZAKE DE VASTSTELLING VAN EEN PROCEDURE VOOR DE UITWISSELING VAN INFORMATIE OP HET GEBIED VAN TECHNISCHE VOORSCHRIFTEN

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,
enerzijds,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK, DE REPUBLIEK FINLAND, DE REPUBLIEK IJSLAND, HET
KONINKRIJK NOORWEGEN, HET KONINKRIJK ZWEDEN EN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,
hierna genoemd Lid-Staten van de EVA,
anderzijds,

met dien verstande dat alle hierboven genoemde partijen hierna overeenkomstsluitende partijen worden genoemd,

GELET op de vrijhandelsovereenkomsten tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten van de EVA en in het bijzonder de in artikel 1 van elke overeenkomst vastgestelde doelstellingen,

GELET op de informatie-procedures betreffende de technische voorschriften die enerzijds in de Europese Economische Gemeenschap en anderzijds in de Europese Vrijhandelsassociatie (EVA) worden toegepast,

OVERWEGENDE dat de Lid-Staten van de EVA en de Europese Economische Gemeenschap zich ertoe verbonden hebben een dynamische Europese economische ruimte tot stand te brengen ;

OVERWEGENDE dat de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten van de Europese Vrijhandelsassociatie momenteel samenwerken op het gebied van de technische handelsbelemmeringen en in het kader van deze samenwerking besloten hebben de twee informatieprocedures te combineren,

KOMEN OVEREEN :

ARTIKEL 1

In de zin van deze overeenkomst zijn de volgende definities van toepassing :

- "technische specificatie" : specificatie die voorkomt in een document ter omschrijving van de vereiste kenmerken van een produkt, zoals kwaliteitsniveaus, prestatie, veiligheid of afmetingen, met inbegrip van de voorschriften inzake terminologie, symbolen, proefnemingen en proefnemingsmethoden, verpakking, het merken of etiketteren die op het produkt van toepassing zijn ;
- "technische voorschriften" : technische specificaties, met inbegrip van de relevante bestuursrechtelijke bepalingen die de jure of de facto worden nageleefd voor het verhandelen of het gebruik in een Lid-Staat of in een groot deel van deze staat, met uitzondering van die welke door de plaatselijke overheid zijn vastgesteld ;
- "ontwerp voor een technisch voorschrift" : de tekst van een technische specificatie, met inbegrip van de bestuursrechtelijke bepalingen uitgewerkt met de bedoeling deze uiteindelijk als technisch voorschrift vast te stellen of te doen vaststellen en zich bevindend in een zodanig stadium van voorbereiding dat er nog ingrijpende wijzigingen in kunnen worden aangebracht ;
- "produkten" : alle produkten die industrieel worden vervaardigd en alle landbouwprodukten, met inbegrip van de visserijprodukten.

ARTIKEL 2

De Gemeenschap stelt de Lid-Staten van de EVA, via de EVA-Raad, in kennis van de ontwerpen voor technische voorschriften die haar in overeenstemming met de desbetreffende communautaire wetgeving door haar Lid-Staten worden voorgelegd.

ARTIKEL 3

De Lid-Staten van de EVA stellen de Gemeenschap op dezelfde manier via de EVA-Raad in kennis van ontwerpen voor technische voorschriften die haar in het kader van de EVA en in overeenstemming met de desbetreffende EVA-voorschriften worden voorgelegd.

ARTIKEL 4

De integrale tekst van het ter kennis gebrachte ontwerp voor technische voorschriften wordt, samen met een volledige vertaling in één van de officiële talen van de Europese Economische Gemeenschap, in de oorspronkelijke taal ter beschikking gesteld.

ARTIKEL 5

In voorkomend geval wordt ook mededeling gedaan van de integrale tekst in de oorspronkelijke taal van de in hoofdzaak en rechtstreeks betrokken wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen indien kennis van die tekst noodzakelijk is om de draagwijdte van het ontwerp voor technische voorschriften te beoordelen.

ARTIKEL 6

Elke overeenkomstsluitende partij kan verzoeken om verdere informatie over een in overeenstemming met deze overeenkomst medegedeeld ontwerp voor een technisch voorschrift.

ARTIKEL 7

De Gemeenschap en de Lid-Staten van de EVA kunnen commentaar geven over de medegedeelde ontwerpen. De Commissie van de Europese Gemeenschappen, hierna genoemd "de Commissie", wordt door de EVA-raad in één enkele gecoördineerde mededeling in kennis gesteld van de commentaar van de EVA-landen. De commentaar van de Gemeenschap wordt door de Commissie aan de EVA-Raad

medegedeeld. De overeenkomstsluitende partijen stellen, wanneer een status quo van zes maanden wordt ingeroepen, overeenkomstig de voorschriften van hun respectieve interne systemen voor informatie-uitwisseling, elkander hiervan op soortgelijke wijze in kennis.

ARTIKEL 8

De bevoegde autoriteiten stellen de vaststelling van het medegedeelde ontwerp voor technische voorschriften uit gedurende drie maanden te rekenen vanaf de datum van ontvangst van het ontwerp-voorschrift

- door de Commissie in het geval van door de Lid-Staten van de Gemeenschap medegedeelde ontwerpen ;
- door de Raad van de Europese Vrijhandelsassociatie voor door de Lid-Staten van de EVA medegedeelde ontwerpen.

ARTIKEL 9

Deze status quo van drie maanden is echter niet van toepassing in die gevallen waarin de bevoegde autoriteiten om dringende redenen die verband houden met de bescherming van de gezondheid van mens en dier of de bescherming van planten, dan wel met de veiligheid, in zeer korte tijd technische voorschriften moeten uitwerken om deze onmiddellijk daarop vast te stellen en in werking te doen treden zonder dat raadpleging mogelijk is. De gronden voor de urgentie van de maatregelen worden vermeld. Deze urgente maatregelen worden gedetailleerd en duidelijk gerechtvaardigd met de bijzondere nadruk op de onvoorspelbaarheid en de ernst van het gevaar waarmee de betrokken autoriteiten worden geconfronteerd alsmede de absolute noodzaak om dit onmiddellijk te verhelpen.

ARTIKEL 10

Ook de definitieve tekst in de oorspronkelijke taal van het technisch voorschrift wordt medegedeeld.

ARTIKEL 11

De administratieve regelingen voor de bovengenoemde kennisgevingen zijn gedetailleerd vermeld in de bijlage die een integraal deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 12

De uit hoofde van deze Overeenkomst verstrekte informatie wordt, op verzoek, beschouwd als zijnde vertrouwelijk. De Gemeenschap en de Lid-Staten van de EVA kunnen echter, met inachtneming van de nodige voorzorgen, natuurlijke of rechtspersonen die ook tot de particuliere sector kunnen behoren, om deskundig advies vragen.

ARTIKEL 13

De overeenkomstsluitende partijen plegen, in het kader van de samenwerking tussen deskundigen van de Gemeenschap en de Lid-Staten van de EVA op het gebied van de technische handelsbelemmeringen, regelmatig overleg om te garanderen dat de in deze Overeenkomst bedoelde kennisgevingsprocedure naar behoren verloopt en om van gedachten te wisselen over de commentaar die door een overeenkomstsluitende partij wordt gegeven met betrekking tot een uit hoofde van deze overeenkomst medegedeeld ontwerp voor een technisch voorschrift. Bovendien kunnen de overeenkomstsluitende partijen in onderling overleg aanvullende vergaderingen ad hoc beleggen om specifieke gevallen te behandelen die van bijzonder belang zijn voor een overeenkomstsluitende partij.

ARTIKEL 14

Deze Overeenkomst wordt uitgebreid tot de kennisgeving van ontwerpen voor technische voorschriften betreffende processen en produktiemethoden zodra de overeenkomstsluitende partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de hiertoe noodzakelijke interne procedures zijn voltooid.

ARTIKEL 15

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een eerste proefperiode van twee jaar waarna de Overeenkomst ofwel door de partijen zal worden herzien ofwel voor een nog vast te stellen periode zal worden verlengd.

ARTIKEL 16

Een overeenkomstsluitende partij kan zich uit deze Overeenkomst terugtrekken op voorwaarde dat zij de andere overeenkomstsluitende partijen daarvan zes maanden van tevoren schriftelijk in kennis stelt.

ARTIKEL 17

1. De Overeenkomst treedt in werking op 1 juli 1990 op voorwaarde dat de overeenkomstsluitende partijen vóór die datum hun akten van aanvaarding hebben nedergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen die als depositaris fungeert.

2. Indien deze overeenkomst niet op 1 juli 1990 in werking treedt, geschiedt dit op de eerste dag van de tweede maand na de nederlegging van de laatste akte van aanvaarding.

3. De depositaris geeft kennis van de datum van nederlegging van de akte van aanvaarding van elke overeenkomstsluitende partij alsmede van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 18

Deze overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Finse, de IJslandse, de Noorse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen dat een voor eensluidend gewaarmerkt exemplaar doet toekomen aan elke overeenkomstsluitende partij.

[For the testimonium and signatures, see p. 89 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 89 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA, POR UM LADO, E A REPÚBLICA DA ÁUSTRIA, A REPÚBLICA DA FINLÂNDIA, A REPÚBLICA DA ISLÂNDIA, O REINO DA NORUEGA, O REINO DA SUÉCIA E A CONFEDERAÇÃO SUÍÇA, POR OUTRO, QUE PREVE UM PROCEDIMENTO PARA O INTERCÂMBIO DE INFORMAÇÕES NO DOMÍNIO DAS REGULAMENTAÇÕES TÉCNICAS

A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA,

por um lado,

A REPÚBLICA DA ÁUSTRIA, A REPÚBLICA DA FINLÂNDIA, A REPÚBLICA DA ISLÂNDIA, O REINO DA NORUEGA, O REINO DA SUÉCIA E A CONFEDERAÇÃO SUÍÇA,

a seguir designados Estados-membros da AECL,

por outro,

colectivamente denominados "Partes Contratantes",

TENDO EM CONTA os Acordos de Comércio Livre entre a Comunidade Económica Europeia e os Estados-membros da AECL e, em especial, os objectivos enunciados no artigo 1º de cada um desses Acordos,

TENDO EM CONTA os procedimentos de informação relativa às regulamentações técnicas aplicadas no âmbito da Comunidade Económica Europeia, por um lado, e no âmbito da Associação Europeia de Comércio Livre (AECL), por outro,

CONSIDERANDO o compromisso dos Estados-membros da AECL e da Comunidade Económica Europeia de realizarem um espaço económico europeu dinâmico;

CONSIDERANDO a cooperação existente entre a Comunidade Económica Europeia e os Estados-membros da Associação Europeia de Comércio Livre no domínio dos entraves técnicos às trocas comerciais e a intenção comum, expressa no âmbito dessa cooperação, de harmonizar conjuntamente os dois procedimentos de informação,

ACORDARAM no seguinte:

ARTIGO 1º

Para efeitos do presente Acordo, são aplicáveis as seguintes definições:

- "especificações técnicas": uma especificação constante de um documento que defina as características exigidas de um produto, tais como níveis de qualidade, rendimento, segurança ou dimensões, incluindo as prescrições aplicáveis aos produtos no que respeita à terminologia, símbolos, ensaios e métodos de ensaio, embalagem, marcação e rotulagem;
- "regulamentação técnica": as especificações técnicas, incluindo as disposições administrativas que se lhes referem, cuja observância é obrigatória, de direito ou de facto, para a comercialização ou a utilização num Estado-membro ou numa parte importante deste Estado, com excepção das fixadas pelas autoridades locais;
- "projecto de regulamentação técnica": o texto de uma especificação técnica, incluindo as disposições administrativas, formuladas com a intenção de a adoptar ou de a fazer adoptar como uma regra técnica, e que se encontre numa fase de preparação em que a introdução de alterações substanciais seja ainda possível;
- "produto": qualquer produto de fabrico industrial e qualquer produto agrícola, incluindo os produtos da pesca.

ARTIGO 2º

A Comunidade notificará aos Estados-membros da AECL, através do Conselho da AECL, os projectos de regulamentações técnicas que lhe forem notificados pelos seus Estados-membros, de acordo com a pertinente legislação comunitária.

ARTIGO 3º

Os Estados membros da AECL notificarão igualmente à Comunidade, através do Conselho da AECL, os projectos de regulamentações técnicas notificadas no âmbito da AECL, de acordo com as pertinentes disposições da AECL.

ARTIGO 4º

O texto integral do projecto de regulamentação técnica notificado será colocado à disposição na língua original, bem como em tradução integral numa das línguas oficiais da Comunidade Económica Europeia.

ARTIGO 5º

Quando necessário, será igualmente comunicado, na língua original, o texto integral das disposições legislativas e regulamentares de base, principal e directamente relacionadas, se o conhecimento deste texto for necessário para determinar o alcance do projecto de regra técnica notificado.

ARTIGO 6º

Cada Parte Contratante pode solicitar informações complementares sobre um projecto de regulamentação técnica notificado nos termos do presente Acordo.

ARTIGO 7º

A Comunidade e os Estados-membros da AECL podem apresentar observações sobre os projectos comunicados. As observações dos Estados membros da AECL serão enviadas pelo Conselho da AECL à Comissão das Comunidades Europeias (a seguir designada "Comissão"), sob a forma de uma comunicação única coordenada; as observações da Comunidade serão enviadas pela Comissão ao Conselho da AECL. As Partes Contratantes devem informar-se mutuamente de forma semelhante, sempre que uma cláusula standstill de seis meses seja invocada, de acordo com as normas dos respectivos sistemas internos de intercâmbio de informações.

ARTIGO 8º

As autoridades competentes adiarão a adopção de projectos de regulamentações técnicas notificados por um periodo de três meses a contar da data de recepção do texto do projecto de regulamentação técnica

- pela Comissão, quando se tratar de projectos notificados por Estados-membros da Comunidade;
- pelo Conselho da AECL, no que diz respeito a projectos notificados pelos Estados-membros da AECL.

ARTIGO 9º

Contudo, a cláusula standstill de três meses não será aplicável naqueles casos em que, por razões urgentes relativas à protecção da saúde pública ou à segurança e à protecção da saúde e da vida dos animais ou das plantas, as autoridades competentes tenham de preparar regulamentações técnicas num prazo muito curto, a fim de as adoptarem e aplicarem imediatamente, sem que seja possível a realização de consultas. Devem ser indicados os motivos que justificam a urgência das medidas. A justificação da adopção de medidas urgentes deve ser pormenorizada e explicitada com clareza, especialmente no que diz respeito à imprevisibilidade e gravidade do perigo a enfrentar pelas autoridades em questão, bem como à absoluta necessidade de medidas imediatas para solucionar o problema.

ARTIGO 10º

Deve igualmente ser comunicado na sua língua original o texto definitivo da regulamentação técnica.

ARTIGO 11º

As disposições administrativas relativas às notificações anteriormente referidas vêm especificadas no Anexo, que constitui parte integrante do presente Acordo.

ARTIGO 12º

As informações fornecidas no âmbito do presente Acordo serão, a pedido, consideradas confidenciais. No entanto, tanto a Comunidade como os

Estados-membros da AECL podem, desde que tomadas as necessárias precauções, consultar para peritagem pessoas singulares ou colectivas, incluindo do sector privado.

ARTIGO 13º

As Partes Contratantes realizarão, no âmbito da cooperação estabelecida entre peritos da Comunidade e dos Estados-membros da AECL no domínio dos entraves técnicos às trocas comerciais, consultas regulares para assegurar o funcionamento satisfatório do procedimento estabelecido no presente Acordo e para trocar opiniões sobre observações apresentadas por qualquer das Partes Contratantes sobre um projecto da regulamentação técnica notificado nos termos do presente Acordo. Além disso, as Partes Contratantes podem, de comum acordo, efectuar reuniões ad hoc suplementares para abordar casos específicos de particular interesse para qualquer das Partes Contratantes.

ARTIGO 14º

O presente Acordo será tornado extensivo à notificação dos projectos de regulamentações técnicas relativos aos métodos de produção e de transformação logo que as Partes Contratantes notifiquem mutuamente a conclusão dos procedimentos internos necessários para o efeito

ARTIGO 15º

O presente Acordo é celebrado por um período experimental inicial de dois anos, findo o qual poderá ser, quer objecto de um reexame conjunto, quer renovado por um período suplementar a determinar.

ARTIGO 16º

Qualquer Parte Contratante pode denunciar o presente Acordo, desde que informe por escrito desse facto, com uma antecedência mínima de seis meses, as outras Partes Contratantes.

ARTIGO 17º

1. O presente Acordo entra em vigor em 1 de Julho de 1990, desde que as Partes Contratantes tenham depositado, antes dessa data, os seus instrumentos de aceitação junto do Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias, que actuará como depositário.
2. No caso de o presente Acordo não entrar em vigor em 1 de Julho de 1990, entrará no primeiro dia do segundo mês seguinte ao depósito do último instrumento de aceitação.
3. O depositário notificará a data do depósito do instrumento de aceitação de cada uma das Partes Contratantes e a data da entrada em vigor do presente Acordo.

ARTIGO 18º

O presente Acordo, redigido num único exemplar, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, inglesa, islandesa, italiana, grega, neerlandesa, norueguesa, portuguesa e sueca, fazendo fé qualquer dos textos, será depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias, o qual dele remeterá uma cópia autenticada a cada uma das Partes Contratantes.

[For the testimonium and signatures, see p. 89 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 89 du présent volume.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**SOPIMUS TOISELTA PUOLEN SUOMEN TASAVALLAN, ITÄVAL-
LAN TASAVALLAN, ISLANNIN TASAVALLAN, NORJAN KU-
NINGASKUNNAN, RUOTSIN KUNINGASKUNAN JA SVEIT-
SIN VALALIITON JA TOISELTA PUOLEN EUROOPAN
TALOUSYHTEISÖN VÄLILLÄ TEKNISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ
KOSKEVASSA TIETOJEN VAIHDOSSA NOUDATETTAVASTA
MENETTELYSTÄ**

Euroopan Talousyhteisö sekä toisaalta Itävallan tasavalta, Suomen tasavalta, Islannin tasavalta, Norjan kuningaskunta, Ruotsin kuningaskunta ja Sveitsin liittovaltio, joita viimeksi mainittuja jäljempänä nimitetään "EFTAn jäsenvaltioiksi" ja kaikkia mainittuja yhteisesti "sopimuspuoliksi", ovat,

OTTAEN HUOMIOON Euroopan Talousyhteisön ja EFTAn jäsenvaltioiden väliset vapaakauppasopimukset ja eritoten niiden jokaisen artiklassa 1 ilmaistut tavoitteet,

OTTAEN HUOMIOON ne teknisiä määräyksiä koskevat ilmoitusmenettelyt, joita sovelletaan yhtäältä Euroopan Talousyhteisön ja toisaalta Euroopan Vapaakauppaliiton eli EFTAn piirissä,

AJATELLEN EFTAn jäsenvaltioiden ja Euroopan Talousyhteisön sopimusta saada aikaan dynaaminen Euroopan Talousalue,

AJATELLEN Euroopan Talousyhteisön ja Euroopan Vapaakauppaliiton välillä jo käynnissä olevaa kaupan teknisiä esteitä koskevaa yhteistyötä ja siinä syntynyttä yhteisymmärrystä näiden molempien ilmoitusmenettelyjen yhdistämisestä,

SOPINEET seuraavasta:

Artikla 1

Tässä sopimuksessa sovelletaan seuraavia määritelmiä:

- "tekninen eritelmä": asiakirjaan sisältyvä eritelmä tuotteelta vaadittavista ominaisuuksista, kuten laadusta, suorituskyvystä, turvallisuudesta tai mitoista, niihin mukaan luettuina esimerkiksi terminologiaa, tunnuksia, koestusta ja koestusmenetelmiä, pakkaamista, merkittämistä tai etiketöimistä koskevat vaatimukset;
- "tekninen määräys": tekniset eritelmät niihin liittyvine hallinnollisine määräyksineen, joiden noudattaminen on lain nojalla tai käytännössä pakollista markkinoitaessa tai käytettäessä tuotetta jäsenvaltion alueella tai suuressa osassa sen aluetta, lukuunottamatta kuitenkaan paikallisten viranomaisten antamia määräyksiä;

- "teknistä määräystä koskeva ehdotus": teknisen eritelmän ja siihen liittyvät hallinnolliset määräykset käsittävä teksti, joka on tarkoitus tai voidaan saattaa voimaan teknisenä määräyksenä ja joka on sellaisessa valmisteluvaiheessa, että siihen voidaan vielä tehdä oleellisia muutoksia;
- "tuote": teollisuustuotteet ja kaikki maataloustuotteet, mukaan luettuina kalatuotteet.

Artikla 2

Yhteisö ilmoittaa EFTAn jäsenvaltioille EFTAn neuvoston välityksellä ja Yhteisön asianomaisen lainsäädännön mukaisesti teknisiä määräyksiä koskevat ehdotukset, jotka sen jäsenvaltiot ovat sille ilmoittaneet.

Artikla 3

EFTAn jäsenvaltiot ilmoittavat vastaavasti EFTAn neuvoston välityksellä ja EFTAn asianomaisten määräysten mukaisesti Yhteisölle teknisiä määräyksiä koskevat ehdotukset, jotka on ilmoitettu EFTAn omassa piirissä.

Artikla 4

Ilmoitettu teknistä määräystä koskeva ehdotus on tiedotettava kokonaan sekä alkukielisenä että jollekin Euroopan Talousyhteisön viralliselle kielelle käännettynä.

Artikla 5

Tarvittaessa on kokonaan tiedotettava myös ehdotukseen pääasiallisesti ja suoraan liittyvät alkukieliset säädös- tai määräystekstit, jos niiden tunteminen voi olla välttämätöntä ilmoitetun teknistä määräystä koskevan ehdotuksen arvioimiseksi.

Artikla 6

Jokainen sopimuspuoli voi pyytää lisätietoja tämän sopimuksen mukaisesti ilmoitetusta teknistä määräystä koskevasta ehdotuksesta.

Artikla 7

Yhteisö ja EFTAn jäsenvaltiot voivat kohdistaa vastaanottamiinsa ehdotuksiin huomautuksia. EFTAn neuvosto toimittaa EFTAn jäsenvaltioiden tekemät huomautukset edelleen Euroopan Yhteisöjen komissiolle (jäljempänä "komissio") yhtenä keskitettynä tiedonantona, ja komissio lähettää Yhteisön huomautukset edelleen EFTAn neuvostolle. Halutessaan käyttää vastaavien sisäisten tietojenvaihtojärjestelmiensä salia kuuden kuukauden odotusaikaa hyväkseen sopimuspuolten on ilmoitettava siitä vastaavalla tavalla toisilleen.

Artikla 8

Asianomaiset viranomaiset lykkäävät ilmoitettujen teknisiä määräyksiä koskevien ehdotusten hyväksymistä kolmen kuukauden ajaksi siitä, kun ehdotuksen teksti saapui

- komissiolle, mikäli kysymyksessä on Yhteisön jäsenvaltion ilmoittama ehdotus,
- EFTAn neuvostolle, mikäli kysymyksessä on EFTAn jäsenvaltion ilmoittama ehdotus.

Artikla 9

Mainittua kolmen kuukauden odotusaikaa ei kuitenkaan sovelleta, jos asianomaiset viranomaiset joutuvat yleisen terveyden tai turvallisuuden taikka eläinten tai kasvien terveyden ja elämän turvaamiseen liittyvistä pakottavista syistä laatimaan teknisiä määräyksiä hyvin lyhyessä ajassa saadakseen ne heti annetuiksi ja käyttöön saatetuiksi ehtimättä soveltaa minkäänlaista kuulemismenettelyä. Toimenpiteiden pakonalaisuus on perusteltava. Pakon sanelemien toimenpiteiden oikeutuksesta on annettava yksityiskohtainen ja selvä selostus, painottamalla erityisesti asianomaisten viranomaisten toteaman vaaran ennakoimattomuutta ja vakavuutta sekä välittömän toiminnan ehdoton välttämättömyyttä vaaran poistamiseksi.

Artikla 10

Myös teknisen määräyksen lopullinen teksti on toimitettava alkukielisenä.

Artikla 11

Edellä tarkoitettujen ilmoitusten edellyttämistä hallinnollisista järjestelyistä on yksityiskohtainen selostus liitteessä, joka on tämän sopimuksen erottamaton osa.

Artiklia 12

Tämän sopimuksen nojalla annettuja tietoja on pyynnöstä käsiteltävä luottamuksellisina. Edellyttäen että tarvittaviin varotoimiin on ryhdytty, sekä Yhteisön että EFTAn jäsenvaltioiden on kuitenkin käännyttävä fyysisten tai juridisten henkilöiden, tarvittaessa myös yksityissektorin edustajien puoleen asiantuntijalausunnon saamiseksi.

Artikla 13

Osanä Yhteisön sekä EFTAn jäsenmaiden välille kaupan teknisten esteiden alalla vakiintunutta yhteistoimintaa sopimuspuolet pitävät säännöllisin väliajoin neuvotteluja yhtäältä varmistaakseen tässä sopimuksessa määrätyn menettelyn toimivuuden ja toisaalta vaihtaakseen näkemyksiä niistä huomautuksista, joita sopimuspuolet mahdollisesti ovat esittäneet tämän sopimuksen mukaisesti ilmoitetuista teknisistä määräyksistä koskeneista ehdotuksista. Lisäksi sopimuspuolet voivat asiasta yhteisesti päätettyään pitää myös ylimääräisiä kokouksia jonkin sopimuspuolen kannalta erityisen kiinnostavista tapauksista.

Artiklia 14

Tämä sopimus on ulotettava olemaan voimassa myös prosesseihin ja tuotantomenetelmiin sovellettavia teknisiä määräyksiä koskevien ehdotusten ilmoittamisen suhteen heti kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tätä tarkoittavat sisäiset menettelyt ovat toteutetut.

Artikla 15

Tämä sopimus tehdään kahden vuoden koeajaksi, minkä jälkeen se joko otetaan yhteisesti tarkistettavaksi tai uudistetaan uudeksi ajanjaksoksi, jonka pituudesta sovitaan erikseen.

Artiklia 16

Sopimuspuoli voi irtisanoutua tästä sopimuksesta ilmoittamalla siitä kirjallisesti kuusi kuukautta aikaisemmin muille sopimuspuolille.

Artikla 17

1. Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1990, jos sopimuspuolet ovat sitä ennen tallettaneet hyväksymisasiakirjansa Euroopan Yhteisöjen neuvoston sihteeristöön, joka toimii asiakirjojen tallettajana.
2. Jollei tämä sopimus tule voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1990, voimaantulopäiväksi tulee toisen kuukauden ensimmäinen päivä siitä lukien, kun viimeinenkin hyväksymisasiakirja on talletettu.
3. Tallettaja ilmoittaa kunkin sopimuspuolen hyväksymisasiakirjan tallennuspäivän ja tämän sopimuksen voimaantulopäivän.

Artikla 18

Tämä sopimus, joka on laadittu yhtenä tanskan-, hollannin-, englannin-, ranskan-, saksan-, kreikan-, italian-, portugalin-, espanjan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, joista jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen, talletetaan Euroopan Yhteisöjen neuvoston sihteeristön arkistoon, ja sihteeristö toimittaa sopimuksesta oikeaksi todistetun jäljennöksen kullekin sopimuspuolelle.

[For the testimonium and signatures, see p. 89 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 89 du présent volume.]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI EFNAHAGSBANDALAGS EVRÓPU, ANNARS VEGAR, OG LÝÐVELDISINS AUSTURRÍKIS, LÝÐVELDISINS FINNLANDS, LÝÐVELDISINS ÍSLANDS, KONUNGRÍKISINS NOREGS, KONUNGRÍKISINS SVÍÐJÓÐAR OG SAMBANDSRÍKISINS SVISS, HINS VEGAR, UM UPPLÝSINGASKIPTI VEGNA TÆKNILEGRA REGLUGERÐA

EFNAHAGSBANDALAG EVRÓPU,
annars vegar, og

LÝÐVELDIÐ AUSTURRÍKI, LÝÐVELDIÐ FINNLAND, LÝÐVELDIÐ ÍSLAND,
KONUNGRÍKID NOREGUR, KONUNGRÍKID SVÍÐJÓÐ OG SAMBANDSRÍKID
SVISS,

hér á eftir nefnd EFTA-ríkin,
hins vegar,

hér á eftir sameiginlega nefnd samningsaðilarnir,

MED HLIDSJÓN af friverslunarsamningunum milli Efnahagsbandalags
Evrópu og EFTA-rikkjanna, sérstaklega markmiðum þeim sem getið er
í 1. gr. hvers og eins þessara samninga,

MED HLIDSJÓN af tilhögun upplýsingaskipta vegna tæknilegra reglu-
gerða innan Efnahagsbandalags Evrópu annars vegar og innan
Friverslunarsamtaka Evrópu (EFTA) hins vegar,

HAFNA Í HUGA ásetning EFTA-rikkjanna og Efnahagsbandalags Evrópu
til að koma í framkvæmd virku evrópsku efnahagssvæði,

MED TILLITI TIL yfirstandandi samvinnu Efnahagsbandalags Evrópu
og EFTA-rikkjanna um afnám tæknilegra viðskiptahindrana og hins
gagnkvæma skilnings sem náðst hefur innan ramma þeirrar samvinnu
til að tengja saman tilhögun upplýsingaskipta samningsaðilanna,

HAFA KOMIÐ SÉR SAMAN um eftirfarandi:

1. gr.

Í þessum samningi skulu eftirfarandi skilgreiningar gilda:

- "tæknilýsing": lýsing í skjali sem skýrir þau einkenni er vara skal hafa, svo sem gæðum, afkastagetu, öryggisatriðum eða stærð, þar með taldar kröfur þær sem gerðar eru varðandi vöruna hvað snertir heiti, tákn, prófanir og prófunaraðferðir, þökkun, áritun eða merkingu;
- "tæknileg reglugerð": tæknilýsing, þar með taldar þær stjórnvaldsreglur sem lögskilt er að fara eftir eða sem nauðsyn býður að farið sé eftir við markaðssetningu eða notkun í aðildarríki eða verulegum hluta þess, að undanteknum þeim sem sveitarstjórnir setja;
- "drög að tæknilegri reglugerð": texti tæknilýsingar, ásamt stjórnvaldsreglum, sem saminn hefur verið til setningar eða sem undirbúningur að setningu tæknilegrar reglugerðar, enda sé textinn á slíku undirbúningsstigi að verulegar breytingar megí enn gera;
- "vara": iðnaðarvörur og allar landbúnaðarafurðir, þar með taldar fiskafurðir.

2. gr.

Efnahagsbandalag Evrópu skal tilkynna EFTA-rikjunum, fyrir milli-göngu EFTA-ráðsins, um drög að tæknilegum reglugerðum sem Efnahagsbandalagi Evrópu er tilkynnt um af aðildarríkjum þess, í samræmi við viðeigandi lagasetningar bandalagsins.

3. gr.

Aðildarríki EFTA skulu sömuleiðis, fyrir milligöngu EFTA-ráðsins, tilkynna bandalaginu um drög að tæknilegum reglugerðum sem tilkynntar eru innan EFTA í samræmi við viðeigandi ákvæði EFTA.

4. gr.

Drögin að tilkynntum tæknilegum reglugerðum skulu gerð tiltæk í heild sinni á frummálinu svo og í ítarlegri þýðingu á einu af opinberum tungumálum Efnahagsbandalags Evrópu.

5. gr.

Þar sem við á skal einnig fylgja textanum á frummálinu lög eða reglugerðarákvæði sem byggt er á, ef vitneskja um slíkan texta er nauðsynleg til að meta innihaldið í drögunum að hinn tilkynntu tæknilegu reglugerð.

6. gr.

Hver samningsaðili getur óskað frekari upplýsinga um drög að tæknilegri reglugerð sem tilkynnt er samkvæmt þessum samningi.

7. gr.

Bandalagið og EFTA-ríkin geta gert athugasemdir við drögin sem miðlað er. Athugasemdir EFTA-ríkjanna skal komið á framfæri af EFTA-ráðinu til framkvæmdastjórnar Evrópubandalaganna (hér eftir nefnd "framkvæmdastjórnin") með einni samræmdri orðsendingu og athugasemdum bandalagsins skal framkvæmdastjórnin koma til EFTA-ráðsins. Þegar gildistöku tæknilegu reglugerðarinnar er frestað í sex mánuði í samræmi við reglur um upplýsingaskipti hvers aðila um sig, skulu þeir tilkynna hver öðrum þar um á sama hátt.

8. gr.

Þar til þær yfirvöld skulu fresta gildistöku draga að tilkynntum tæknilegum reglugerðum í þrjá mánuði frá þeim degi sem drög að tæknilegri reglugerð berast

- framkvæmdastjórninni þegar um er að ræða drög sem aðildar-riki bandalagsins tilkynna,
- EFTA-ráðinu vegna draga sem EFTA-rikin tilkynna.

9. gr.

Þessi þriggja mánaða frestur gildir þó ekki í þeim tilvikum þar sem upp koma knýjandi ástæður er varða heilsuvernd eða öryggi almennings, eða vernd dýra eða jarðargróðurs, og þar til þær yfirvöld verða að undirbúa tæknilega reglugerð á mjög skömmum tíma og veita henni gildi og koma henni strax í framkvæmd án þess að unnt sé að hafa um það samráð. Ástæður fyrir því að þessar knýjandi ráðstafanir séu gerðar skulu gefnar. Réttlætingin á þessum knýjandi ráðstöfunum skal skýrð nákvæmlega með sérstakri áherslu á að ekki hefði verið hægt að sjá þetta fyrir og hversu alvarleg hættan var sem blasti við viðkomandi yfirvöldum sem og hina óyggjandi nauðsyn þess að grípa strax til aðgerða til að ráða bót á henni.

10. gr.

Lokatextanum á frummáli tæknilegu reglugerðarinnar skal einnig miðlað.

11. gr.

Stjórnvaldsaðgerðir vegna ofangreindra tilkynninga eru nákvæmlega skráðar í Viðaukanum, sem er óaðskiljanlegur hluti þessa samnings.

12. gr.

Upplýsingar sem veittar eru vegna þessa samnings skal fara með sem trúnaðarmál, sé þess óskað. Þó mega bæði bandalagið og EFTA-ríkin leita sérfræðiálits manna eða lögpersóna, þar á meðal manna sem ekki starfa á vegum opinberra aðila, enda sé nauðsynlegra varúðarráðstafana gætt.

13. gr.

Samningsaðilar skulu, innan ramma hefðbundinnar samvinnu milli sérfræðinga bandalagsins og EFTA-ríkjanna á sviði tæknilegra viðskiptahindrana, halda reglulega viðræðufundi, bæði til að tryggja að framkvæmd samnings þessa sé fullnægjandi og til að skiptast á skoðunum um athugasemdir sem lagðar hafa verið fram af hvaða samningsaðila sem er, varðandi drög að tæknilegum reglugerðum tilkynntum samkvæmt þessum samningi. Ennfremur, með almennu samþykki, geta samningsaðilarnir haldið aukafundi til að fást við sérstök mál sem varða sérstök hagsmunamál hvaða einstaka samningsaðila.

14. gr.

Samningur þessi skal ná yfir tilkynningar á drögum að tæknilegum reglugerðum varðandi framleiðsluhætti og framleiðsluaðferðir um leið og samningsaðilarnir hafa tilkynnt hver öðrum um að nauðsynlegri málsmeðferð innanlands sé lokið.

15. gr.

Samningur þessi gildir í tvö ár til reynslu, en eftir þann tíma skal samningurinn annaðhvort endurskoðaður sameiginlega eða fram-
lengdur um annað tímabil sem ákveðið yrði.

16. gr.

Samningsaðili getur sagt samningi þessum upp að því tilskildu að hann tilkynni það öðrum samningsaðilum skriflega með sex mánaða fyrirvara.

17. gr.

1. Samningur þessi skal taka gildi hinn 1. júlí 1990 að því tilskildu að samningsaðilarnir hafi fyrir þann tíma afhent staðfestingarskjöl sín aðalskrifstofu ráðs Evrópubandalaganna sem fara skal með hlutverk vörsluaðila.

2. Öðlist samningur þessi ekki gildi hinn 1. júlí 1990 skal hann öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að síðasta staðfestingarskjál hefur verið afhent.

3. Vörsluaðili skal tilkynna dagsetningu afhendingar staðfestingarskjala hvers samningsaðila og dagsetningu gildistöku samningsins.

18. gr.

Samningur þessi, sem er gerður í einu eintaki á dönsku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, íslensku, ítölsku, norsku, portúgölsku, spænsku, sænsku og þýsku, með öllum textunum jafngildum, skal varðveittur í skjalasafni aðalskrifstofu ráðs Evrópubandalaganna sem skal senda sérhverjum samningsaðila staðfest endurrit af honum.

[For the testimonium and signatures, see p. 89 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 89 du présent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM DET EUROPEISKE ØKONOMISKE FELLESKAP, PÅ DEN ENE SIDE, OG REPUBLIKKEN FINLAND, REPUBLIKKEN ISLAND, KONGERIKET NORGE, SVEITS, KONGERIKET SVERIGE OG REPUBLIKKEN ØSTERRIKE, PÅ DEN ANNEN SIDE, OM FASTSETTELSE AV PROSEDYRE FOR UTVEKSLING AV INFORMASJON OM TEKNISKE FORSKRITER

KONGERIKET NORGE, REPUBLIKKEN FINLAND, REPUBLIKKEN ISLAND, DET SVEITSISKE FORBUND, KONGERIKET SVERIGE OG REPUBLIKKEN ØSTERRIKE, heretter kalt EFTAs medlemsstater,

på den ene side, og

DET EUROPEISKE ØKONOMISKE FELLESKAP,

på den annen side,

alle heretter samlet kalt de kontraherende parter,

SOM TAR HENSYN TIL frihandelsavtalene mellom EFTAs medlemsstater og Det europeiske økonomiske fellesskap, og særlig til de mål som er fastsatt i artikkel 1 i begge disse avtalene,

SOM TAR HENSYN TIL de informasjonsprosedyrer om tekniske forskrifter som anvendes innenfor Det europeiske frihandelsforbund (EFTA) på den ene side, og innenfor Det europeiske økonomiske fellesskap på den annen side, og

SOM TAR I BETRAKTNING oppslutningen fra EFTAs medlemsstater og Det europeiske økonomiske fellesskap om å gjennomføre et dynamisk Europeisk økonomisk samarbeidsområde,

SOM TAR I BETRAKTNING det pågående samarbeidet om tekniske handelshindringer mellom Det europeiske frihandelsforbund og Det europeiske økonomiske fellesskap, og den enighet man er kommet fram til innen rammen av dette samarbeidet om å koble sammen de to informasjonsprosedyrene,

ER BLITT ENIGE OM følgende:

ARTIKKEL 1

I denne avtale skal følgende definisjoner anvendes:

- "teknisk spesifikasjon": spesifikasjon i et dokument som foreskriver hvilke krav det skal stilles til et produkts

egenskaper, f.eks. med hensyn til kvalitetsnivå, yteevne, sikkerhet eller dimensjoner, og dessuten - i den utstrekning de er aktuelle for produktet - krav når det gjelder terminologi, symboler, prøving og prøvingsmetoder, emballasje og merking eller etikettering.

- "teknisk forskrift": tekniske spesifikasjoner som innbefatter de relevante administrative bestemmelser som det er påbudt å overholde, enten de jure eller de facto, ved markedsføring eller bruk i en medlemsstat eller i en større del av en medlemsstat, unntatt de som er foreskrevet av lokale myndigheter.
- "forslag til teknisk forskrift": teksten i en teknisk spesifikasjon som innbefatter administrative bestemmelser, utformet i den hensikt å fastsette den som teknisk forskrift, eller for i siste instans å få den fastsatt som teknisk forskrift. Teksten er på et forberedende stadium, og det kan fremdeles gjøres betydelige endringer i den.
- "produkter": industrielt framstilte varer og alle jordbruksprodukter, herunder fiskeprodukter.

ARTIKKEL 2

Fellesskapet skal gjennom EFTA-rådet informere EFTAs medlemsstater om forslag til tekniske forskrifter som dets medlemsstater informerer Fellesskapet om i samsvar med den relevante fellesskapslovgivning.

ARTIKKEL 3

EFTAs medlemsstater skal likeledes, gjennom EFTA-rådet, informere Fellesskapet om de forslag til tekniske forskrifter som det blir informert om innen EFTA i samsvar med de relevante EFTA-bestemmelser.

ARTIKKEL 4

Hele teksten i det forslaget til teknisk forskrift som det informeres om, skal stilles til rådighet på originalspråket samt i en fullstendig oversettelse til et av de offisielle språkene i Det europeiske økonomiske fellesskap.

ARTIKKEL 5

Når det er hensiktsmessig, skal hele teksten i de lover eller forskrifter som ligger til grunn og som prinsipielt og direkte blir berørt, også meddeles på originalspråket, dersom kjennskap til en slik tekst er nødvendig for å vurdere følgene av det forslag til teknisk forskrift som det informeres om.

ARTIKKEL 6

Hver kontraherende part kan be om ytterligere opplysninger om et forslag til teknisk forskrift som det informeres om i samsvar med denne avtale.

ARTIKKEL 7

EFTAs medlemsstater og Fellesskapet kan kommentere de forslag som er meddelt. Kommentarene fra EFTAs medlemsstater skal av EFTA-rådet sendes Kommisjonen for De europeiske fellesskap (heretter kalt "Kommisjonen") i form av en felles, samordnet meddelelse, og Kommisjonen skal sende Fellesskapets kommentarer til EFTA-rådet. De kontraherende parter skal underrette hverandre på tilsvarende måte når de påberoper seg en seks måneders utsettelse i samsvar med reglene i sine respektive interne systemer for informasjonsutveksling.

ARTIKKEL 8

De kompetente myndigheter skal utsette iverksettelsen av forslag til tekniske forskrifter som det er informert om, i tre måneder fra

- den dato Kommisjonen mottok forslaget til forskriftstekst når det gjelder forslag som Fellesskapets medlemsstater informerer om,
- den dato EFTA-rådet mottok forslaget til forskriftstekst når det gjelder forslag som EFTAs medlemsstater informerer om.

ARTIKKEL 9

Utsettelsesperioden på tre måneder skal imidlertid ikke komme til anvendelse dersom det er nødvendig for kompetente myndigheter, av presserende årsaker for å beskytte den offentlige helse eller sikkerhet og helse og liv til dyr eller planter, å forberede tekniske forskrifter på meget kort varsel for å kunne reagere og innføre dem umiddelbart uten at konsultasjoner er mulig. Grunnene som nødvendiggjør at tiltakene innføres øyeblikkelig, skal oppgis. Begrunnelsen for å treffe de øyeblikkelige tiltakene skal være detaljert og tydelig forklart, med særlig vekt på uforutsigbarheten av og alvorret ved den fare som vedkommende myndigheter står overfor, samt den absolutte nødvendighet av å treffe umiddelbare tiltak for å avverge den.

ARTIKKEL 10

Den tekniske forskrifts endelige tekst på originalspråket skal også meddeles.

ARTIKKEL 11

Det er gitt nærmere detaljer for de administrative ordninger for ovennevnte informasjoner i vedlegget, som utgjør en integrert del av denne avtale.

ARTIKKEL 12

Informasjon som gis i henhold til denne avtale, skal etter anmodning anses som fortrolig. Forutsatt at nødvendige forholdsregler blir truffet, kan imidlertid både EFTAs medlemsstater og Fellesskapet innhente en ekspertuttalelse hos fysiske eller juridiske personer, herunder personer i den private sektor.

ARTIKKEL 13

De kontraherende parter skal, innen rammen av det etablerte samarbeidet om tekniske handelshindringer mellom eksperter fra EFTAs medlemsstater og Fellesskapet, avholde regelmessige konsultasjoner, både for å sikre at den prosedyre som er fastsatt i denne avtale, virker som den skal, og for å utveksle synspunkter på de kommentarer som en kontraherende part har lagt fram om et forslag til teknisk forskrift som det er informert om i samsvar med denne avtale. Dessuten kan de kontraherende parter etter avtale seg i mellom avholde ad hoc-møter for å behandle konkrete saker som er av spesiell interesse for en kontraherende part.

ARTIKKEL 14

Denne avtale skal utvides til informasjon om forslag til tekniske forskrifter om bearbeidings- og produksjonsmetoder så snart de kontraherende parter har underrettet hverandre om at de nødvendige interne prosedyrer for dette formål er gjennomført.

ARTIKKEL 15

Denne avtale inngås foreløpig for en forsøksperiode på to år, og deretter skal avtalen enten revideres av partene i fellesskap eller forlenges for en ny periode som skal fastsettes senere.

ARTIKKEL 16

En kontraherende part kan trekke seg fra denne avtale forutsatt at den varsler de andre kontraherende partene skriftlig seks måneder i forveien.

ARTIKKEL 17

1. Denne avtale skal tre i kraft 1. juli 1990 forutsatt at de kontraherende parter før denne dato har deponert sine

godkjenningsdokumenter i generalsekretariatet for Rådet for De europeiske fellesskap, som skal fungere som depositar.

2. Dersom denne avtale ikke trer i kraft 1. juli 1990, skal den tre i kraft den første dagen i den annen måned som følger etter deponering av det siste godkjenningsdokumentet.

3. Depositaren skal underrette om datoen for hver kontraherende parts deponering av godkjenningsdokument og om datoen for denne avtales ikrafttreden.

ARTIKKEL 18

Denne avtale er utarbeidet i ett eksemplar på norsk, dansk, nederlandsk, engelsk, fransk, tysk, gresk, italiensk, portugisisk, spansk, finsk, islandsk og svensk, idet alle tekstene har samme gyldighet, og skal deponeres i arkivene til De europeiske fellesskaps Rådssekretariat, som skal oversende en bekreftet kopi av den til hver kontraherende part.

[For the testimonium and signatures, see p. 89 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 89 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN DEN EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN, Å ENA SIDAN, OCH REPUBLIKEN ÖSTERRIKE, REPUBLIKEN FINLAND, REPUBLIKEN ISLAND, KONUNGARIKET NORGE, KONUNGARIKET SVERIGE OCH SCHWEIZISKA EDSFÖRBUNDET, Å ANDRA SIDAN, OM EN PROCEDUR FÖR INFORMATIONsutBYTE INOM OMRÅDET TEKNISKA FÖRESKRIFTER

Den Europeiska ekonomiska gemenskapen, å ena sidan, samt Republiken Österrike, Republiken Finland, Republiken Island, Konungariket Norge, Konungariket Sverige och Schweiziska Edsförbundet, nedan kallade EFTA-länderna, å andra sidan, i det följande alla gemensamt kallade de avtalsslutande parterna,

VILKA TAR HÄNSYN TILL frihandelsavtalen mellan den Europeiska ekonomiska gemenskapen och EFTA-länderna och särskilt målsättningarna i artikel 1 i vart och ett av dessa avtal,

VILKA TAR HÄNSYN TILL de informationsförfaranden för tekniska föreskrifter som tillämpas inom den Europeiska ekonomiska gemenskapen, å ena sidan, och inom den Europeiska frihandelssammanslutningen, EFTA, å andra sidan,

VILKA BEAKTAR EFTA-ländernas och den Europeiska ekonomiska gemenskapens åtagande att förverkliga ett dynamiskt Europeiskt ekonomiskt samarbetsområde,

VILKA BEAKTAR det pågående samarbetet mellan den Europeiska ekonomiska gemenskapen och medlemsstaterna i den Europeiska frihandelssammanslutningen inom området tekniska handelshinder samt den gemensamma föresats som uppnåtts inom ramen för detta samarbete, att samordna de två informationsprocedurerna,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:**Artikel 1**

I detta avtal förstås med:

- "teknisk specifikation": en specifikation som förekommer i ett dokument som fastställer vilka egenskaper som krävs hos en vara, såsom kvalitet, bruksegenskaper, säkerhet eller dimensioner, inklusive de krav som skall tillämpas på varan vad beträffar terminologi, symboler, provning och provningsmetoder, förpackning, märkning eller etikettering;
- "teknisk föreskrift": tekniska specifikationer, inklusive tillämpliga administrativa föreskrifter som obligatoriskt skall följas, de jure eller de facto, vid marknadsföring eller användning i en medlemsstat eller i en betydande del av en sådan stat, med undantag för sådana som fastställs av lokala myndigheter;
- "förslag till teknisk föreskrift": texten till en teknisk specifikation, inklusive administrativa föreskrifter, som man utarbetat i syfte att anta eller att slutligen låta anta som teknisk föreskrift och som är på ett sådant beredningsstadium att ändringar ännu kan göras;
- "vara": industritillverkade varor och samtliga jordbruksprodukter, inklusive fiskprodukter.

Artikel 2

Gemenskapen skall genom EFTA-rådet notifiera EFTA-länderna om de förslag till tekniska föreskrifter vilka notifierats av dess medlemsstater i enlighet med inom Gemenskapen gällande tillämplig rätt.

Artikel 3

EFTA-länderna skall likaså, genom EFTA-rådet notifiera Gemenskapen om de förslag till tekniska

föreskrifter, som notifierats inom EFTA i enlighet med inom EFTA tillämpliga regler.

Artikel 4

Hela texten till det förslag till tekniska föreskrifter som notifieras skall tillhandahållas såväl på originalspråket som i fullständig översättning till något av de officiella EG-språken.

Artikel 5

När det behövs skall hela texten på originalspråket till de bakomliggande lagar och andra föreskrifter, som är av väsentlig och direkt betydelse, också översändas, om kännedom om sådan text krävs för att bedöma innebörden av det förslag till teknisk föreskrift, som notifierats.

Artikel 6

Varje avtalsslutande part får begära ytterligare upplysningar om en föreslagen teknisk föreskrift, vilken notifierats i enlighet med detta avtal.

Artikel 7

Gemenskapen och EFTA-länderna får lämna kommentarer till det notifierade förslaget. Kommentarer från EFTA-länderna skall av EFTA-rådet överlämnas till de Europeiska gemenskapernas kommission (här nedan kallad "Kommissionen") i form av ett enda samordnat meddelande, och Gemenskapens kommentarer skall av Kommissionen översändas till EFTA-rådet. De avtalsslutande parterna skall, när sex månaders uppskov påkallas i enlighet med reglerna i deras respektive interna system för utbyte av information, upplysa varandra om detta på liknande sätt.

Artikel 8

Behöriga myndigheter skall uppskjuta antagandet av förslag till tekniska föreskrifter, som notifierats, under tre månader räknat från den dag när förslaget mottagits

- av Kommissionen när förslag notifierats av Gemenskapens medlemsstater
- av EFTA-rådet när förslag notifierats av EFTA-länderna.

Artikel 9

Detta tre månaders uppskov skall emellertid inte tillämpas när de behöriga myndigheterna av tvingande skäl, som rör allmän säkerhet eller skyddet av människors och djurs hälsa och liv eller skyddet av växter, måste utarbeta tekniska föreskrifter på mycket kort tid, i syfte att anta och införa dem omedelbart, utan att samråd är möjligt. De skäl som utgör berättigad anledning för att skyndsamt vidta de föreslagna åtgärderna skall anges. Skälen skall anges ingående och på ett tydligt förklarande sätt, med särskild tonvikt på oförutsägbarheten och allvaret i den fara som de berörda myndigheterna står inför, liksom på den absoluta nödvändigheten av att vidta en omedelbar åtgärd för att avvärja den.

Artikel 10

Den slutliga texten till den tekniska föreskriften på originalspråket skall också översändas.

Artikel 11

De administrativa procedurerna för ovan nämnda notifikationer anges närmare i bilagan, som utgör en integrerad del av detta avtal.

Artikel 12

Information, som lämnas i enlighet med detta avtal, skall på begäran vara konfidentiell. Såväl Gemenskapen som EFTA-länderna får dock, förutsatt att nödvändiga försiktighetsåtgärder vidtas, konsultera fysiska eller juridiska personer, inklusive personer inom den privata sektorn, för att få ett expertutlåtande.

Artikel 13

De avtalsslutande parterna skall, inom ramen för det samarbete som etablerats mellan experter från Gemenskapen och EFTA-länderna i fråga om tekniska handelshinder, hålla regelbundna konsultationer, både för att säkerställa att den procedur som anges i detta avtal fungerar tillfredsställande och för att utbyta synpunkter på de kommentarer som någon av de avtalsslutande parterna framfört beträffande förslag till tekniska föreskrifter, som notifierats i enlighet med detta avtal. De avtalsslutande parterna kan vidare komma överens om att hålla ytterligare ad hoc-möten för att avhandla enskilda fall av särskilt intresse för någon avtalsslutande part.

Artikel 14

Detta avtal skall utvidgas till att omfatta notifikation av förslag till tekniska föreskrifter rörande processer och produktionsmetoder så snart de avtalsslutande parterna har notifierat varandra om att de härför nödvändiga interna procedurerna har genomförts.

Artikel 15

Detta avtal ingås för en inledande provotid om två år, varefter avtalet antingen skall göras till föremål för en gemensam översyn eller förlängas för en ytterligare period, som skall bestämmas.

Artikel 16

En avtalsslutande part kan frånträda detta avtal, under förutsättning att de andra avtalsslutande parterna ges skriftlig underrättelse därom sex månader i förväg.

Artikel 17

1. Detta avtal skall träda i kraft den 1 juli 1990, under förutsättning att de avtalsslutande parterna före den dagen har deponerat sina

godkännandeinstrument hos generalsekretariatet för de Europeiska gemenskapernas råd, som skall vara depositarie.

2. Om avtalet inte träder i kraft den 1 juli 1990, skall det träda i kraft den första dagen i den andra månaden efter det att det sista godkännandeinstrumentet har deponerats.
3. Depositarien skall underrätta de avtalsslutande parterna om dagen för varje fördragsslutande parts deposition av godkännandeinstrumentet samt om dagen för avtalets ikraftträdande.

Artikel 18

Detta avtal, som upprättats i ett exemplar på värdera danska, holländska, engelska, franska, tyska, grekiska, italienska, portugisiska, spanska, finska, isländska, norska och svenska språket, vilka alla texter äger lika giltighet, skall deponeras i arkivet hos sekretariatet för de Europeiska gemenskapernas råd, som skall överlämna en bestyrkt kopia till varje fördragsslutande part.

[For the testimonium and signatures, see p. 89 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 89 du présent volume.]

Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende december nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre millenovecentottantanove.

Gedaan te Brussel, de negentiende december negentienhonderd negentachtig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Dezembro de mil novecentos e oitenta e nove.

Tehty Bryseelissä yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataa kahdeksankymmentä yhdeksän.

Gjort i Brussel, hinn nitjándá dag desembermánaðar nitján hundruð áttatíu og níu.

Utfærdiget i Brussel, den nittende desember nittenhundreogåttini.

Som skedde i Bryssel den nittonde december nittonhundraåttionio-

Por el Consejo de las Comunidades Europeas:
For Rådet for De europæiske Fællesskaber:
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων:
For the Council of the European Communities:
Pour le Conseil des Communautés européennes :
Per il Consiglio delle Comunità Europee:
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen:
Pelo Conselho das Comunidades Europeias:

[ROLAND DUMAS]¹

[FRANS ANDRIESEN]

Für die Republik Österreich:
[For the Republic of Austria:]²
[Pour la République d'Autriche :]

[ALOIS MOCK]

Suomen tasavallan puolesta:
[For the Republic of Finland:]
[Pour la République de Finlande :]

[PERTTI SALORAINEN]

Fyrir Lýðveldið Ísland:
[For the Republic of Iceland:]
[Pour la République d'Islande :]

[JÓN BALDVIN HANNIBALSSON]

For Kongeriket Norge:
[For the Kingdom of Norway:]
[Pour le Royaume de Norvège :]

[KACI KULLMAN FIVE]

¹ The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the European Economic Community — Les noms des signataires reproduits entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par la Communauté économique européenne.

² The text within brackets was translated by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre crochets a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

För Konungariket Sverige:
[For the Kingdom of Sweden:]
[Pour le Royaume de Suède :]

[ANITA GRADIN]

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Pour la Confédération suisse :
Per la Confederazione svizzera:
[For the Swiss Confederation:]

[JEAN-PASCAL DELAMIREZ]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

Con arreglo al Acuerdo se consideran necesarias las siguientes comunicaciones por medios electrónicos:

- 1) Fichas de notificación. Podrán comunicarse antes o junto con la transmisión del texto completo.
- 2) Acuse de recibo del proyecto de texto, que contenga, entre otros, la fecha de expiración correspondiente del plazo de statu quo determinado de conformidad con las normas de cada sistema.
- 3) Mensajes solicitando información suplementaria.
- 4) Respuestas a las solicitudes de información suplementaria.
- 5) Observaciones.
- 6) Solicitudes de reuniones ad hoc.
- 7) Respuestas a las solicitudes de reuniones ad hoc.
- 8) Solicitudes de textos definitivos.
- 9) Información conforme se ha declarado un periodo de statu quo de seis meses.

Entretanto se remitirán por correo normal, las siguientes comunicaciones:

- 10) El texto completo del proyecto notificado.
- 11) Texto legislativo o disposiciones reglamentarias y administrativas básicas.
- 12) Texto definitivo.

Las comunicaciones enumeradas del 1 al 9 se transmitirán en una de las lenguas oficiales de la Comunidad Económica Europea.

Las Partes Contratantes decidirán conjuntamente las disposiciones administrativas relativas a las comunicaciones, en particular la disposición exacta de los números y códigos de notificación así como los detalles relativos a otras comunicaciones.

DECLARACION CONJUNTA

relativa al Acuerdo por el que se establece
un procedimiento para el intercambio de información
en el ámbito de las reglamentaciones técnicas

1. Se entiende, entre las Partes Contratantes del Acuerdo, que los Estados miembros de la AELC modificarán la definición de "reglamentación técnica" en las disposiciones correspondientes del Convenio de la AELC de forma que cumplan con el artículo 1 del Acuerdo.

2. Se entiende además que, a efectos del artículo 1 del Acuerdo, "las reglamentaciones técnicas establecidas por una autoridad local", serán aquéllas adoptadas por un órgano administrativo de competencia equivalente al de un ayuntamiento, es decir, al nivel más bajo de la estructura de decisión administrativa, y que la validez de las mismas se limitará al territorio de dicha autoridad. En consecuencia, a este efecto, en caso de Estados con una estructura federal, las autoridades de las entidades constituyentes de la federación no se considerarán como "autoridades locales".

3. Los Estados miembros de la AELC depositarán sus instrumentos de aceptación ante el depositario únicamente después de haber adaptado las normas nacionales correspondientes a las disposiciones revisadas del Convenio de la AELC, tal y como se indicó anteriormente, y después de haber notificado a las demás Partes Contratantes las medidas adoptadas.

ACTAS APROBADAS

1. Queda entendido que, en el momento de la firma, la Comunidad Económica Europea hará la siguiente declaración:

"La Comunidad Económica Europea no depositará sus instrumentos de aceptación antes de que el depositario haya recibido los instrumentos de aceptación de todos los Estados miembros de la AELC."

2. Además, se acuerda que todas las partes harán lo posible para que todas las Partes Contratantes depositen sus instrumentos de aceptación simultáneamente.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG

Som led i aftalen anses det for påkrævet, at følgende oplysninger fremsendes ad elektronisk vej:

- 1) Underretningsnoter. De kan sendes før eller sammen med den fulde ordlyd af teksten.
- 2) Anerkendelse af modtagelsen af teksten til udkastet, som bl.a. indeholder udløbsdatoen for den status quo-periode, der er fastsat i henhold til reglerne i hver ordning.
- 3) Meddelelser med anmodning om supplerende oplysninger.
- 4) Svar på anmodninger om supplerende oplysninger.
- 5) Bemærkninger.
- 6) Anmodninger om ad hoc-møder.
- 7) Svar på anmodninger om ad hoc-møder.
- 8) Anmodninger om den endelige tekst til udkast.
- 9) Meddelelse om, at der påberåbes en status quo-periode på seks måneder.

Følgende oplysninger kan for tiden sendes med normal post:

- 10) Den fulde ordlyd af teksten til det udkast, hvorm der er givet meddelelse.
- 11) Tilgrundliggende love og administrative bestemmelser.
- 12) Den endelige tekst.

Oplysningerne under nr. 1-9 gives på et af de officielle sprog i Det Europæiske Økonomiske Fællesskab.

De administrative dispositioner vedrørende oplysningerne, navnlig den nøjagtige opstilling af underretningsnumre og -koder samt nærmere enkeltheder om andre oplysninger, fastlægges ved fælles overenskomst mellem de kontraherende parter.

FÆLLESERKLÆRING**vedrørende aftalen
om fastsættelse af en procedure for udveksling
af oplysninger med hensyn til tekniske forskrifter**

1. De kontraherende parter i aftalen er enige om, at EFTA-landene skal ændre definitionen af "tekniske forskrifter" i de relevante bestemmelser i EFTA-konventionen for således at opfylde betingelserne i aftalens artikel 1.
2. Der er endvidere enighed om, at der i artikel 1 i aftalen ved "tekniske forskrifter, som de lokale myndigheder fastsætter" forstås de forskrifter, der er vedtaget af et administrativt organ med beføjelser svarende til en kommunes, dvs. det laveste niveau i det beslutningstagende administrative hierarki, og hvis gyldighed er begrænset til den pågældende myndigheds område. Heraf følger, at i stater med en føderativ struktur skal myndighederne for de enheder, der udgør føderationen, ikke betragtes som "lokale myndigheder" i denne forbindelse.
3. EFTA-landene deponerer først deres acceptinstrumenter hos depostaren, når de har bragt deres relevante nationale regler i overensstemmelse med de reviderede bestemmelser i EFTA-konventionen som anført ovenfor, og har givet de øvrige kontraherende parter meddelelse om de foranstaltninger, der er truffet.

GODKENDT REFERAT

1. Der er enighed om, at Det Europæiske Økonomiske Fællesskab ved aftalens undertegnelse fremsætter følgende erklæring:

"Det Europæiske Økonomiske Fællesskab vil ikke deponere sit godkendelsesinstrument, før depositaren har modtaget godkendelsesinstrumenterne fra alle EFTA-landene."

2. Der er endvidere enighed om, at der fra alle sider vil blive udfoldet bestræbelser for, at alle kontraherende parter deponerer deres godkendelsesinstrumenter samtidigt.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG

Im Rahmen des Übereinkommens gelten folgende Mitteilungen durch elektronische Post als notwendig:

1. Kurzmitteilungen. Diese können vor oder gleichzeitig mit dem vollständigen Text übermittelt werden.
2. Bestätigung des Eingangs des Entwurfs, in der unter anderem angegeben ist, wann die nach Massgabe des jeweiligen Verfahrens festgelegte Stillhaltefrist abläuft.
3. Anfragen nach zusätzlichen Informationen.
4. Antworten auf Anfragen nach zusätzlichen Informationen.
5. Bemerkungen.
6. Anträge auf Einberufung von Ad-hoc-Tagungen.
7. Antworten auf Anträge auf Einberufung von Ad-hoc-Tagungen.
8. Ersuchen um Übermittlung des endgültigen Textes.
9. Mitteilung, dass eine Stillhaltefrist von sechs Monaten in Anspruch genommen wurde.

Die folgenden Mitteilungen können vorerst mit normaler Post gemacht werden:

10. Der vollständige Text des notifizierten Entwurfes.
11. Grundlegende Rechts- und Verwaltungsvorschriften.
12. Der endgültige Text.

Die Mitteilungen 1 bis 9 erfolgen in einer der Amtssprachen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft.

Verwaltungsvereinbarungen über die Mitteilungen, insbesondere die genaue Gestaltung der Nummern und Codes der Mitteilungen sowie Einzelheiten sonstiger Mitteilungen, werden von den Vertragsparteien gemeinsam getroffen.

GEMEINSAME ERKLÄRUNG

zu dem Übereinkommen über ein
Informationsaustauschverfahren auf
dem Gebiet der technischen Vorschriften

1. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die EFTA-Länder die Bestimmung des Begriffs "technische Vorschriften" in den einschlägigen Bestimmungen des EFTA-Übereinkommens dahingehend ändern, dass sie Artikel 1 dieses Übereinkommens entspricht.
2. Es wird ferner vereinbart, dass im Sinne von Artikel 1 des Übereinkommens als "von Lokalbehörden festgelegte technische Vorschriften" diejenigen gelten, die von einer Verwaltung angenommen werden, deren Regelungsbefugnisse denjenigen einer Stadtverwaltung entsprechen, d.h. der niedrigsten Stufe der Entscheidungsträger, und die nur in dem Gebiet gelten, für das diese Lokalbehörde zuständig ist. Für Staaten mit föderativem Aufbau folgt daraus, dass die Behörden der Teile der Föderation nicht als "Lokalbehörden" im Sinne des Übereinkommens gelten.
3. Die EFTA-Länder hinterlegen ihre Annahmearkunden bei dem Depositär erst, wenn sie die betreffenden internen Vorschriften an die so geänderten Bestimmungen des EFTA-Übereinkommens angepasst und diese Massnahmen den anderen Vertragsparteien mitgeteilt haben.

VEREINBARTE NIEDERSCHRIFT

1. Die Vertragsparteien kommen überein, dass die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft bei der Unterzeichnung des Übereinkommens folgende Erklärung abgibt:

"Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft hinterlegt ihre Annahmearkunde erst, wenn die Annahmearkunden aller EFTA-Länder beim Depositär hinterlegt worden sind."

2. Ferner vereinbaren alle Vertragsparteien, sich darum zu bemühen, dass ihre Annahmearkunden gleichzeitig hinterlegt werden.
-

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Στα πλαίσια της συμφωνίας, οι ακόλουθες γνωστοποιήσεις θεωρούνται ότι πρέπει να γίνονται με ηλεκτρονικά μέσα :

- 1) Δελτία κοινοποίησης. Μπορούν να γνωστοποιούνται πριν ή μαζί με τη διαβίβαση του πλήρους κειμένου.
- 2) Βεβαίωση παραλαβής του σχεδίου κειμένου, που περιέχει, μεταξύ άλλων, τη σχετική ημερομηνία λήξης της παγιοποίησης, που καθορίζεται σύμφωνα με τους κανόνες κάθε συστήματος.
- 3) Μηνύματα που ζητούν συμπληρωματικές πληροφορίες.
- 4) Απαντήσεις σε αιτήσεις για συμπληρωματικές πληροφορίες.
- 5) Σχόλια.
- 6) Αιτήσεις για ad hoc συνεδριάσεις.
- 7) Απαντήσεις σε αιτήσεις για ad hoc συνεδριάσεις.
- 8) Αιτήσεις για τελικά κείμενα.
- 9) Πληροφορία για το ό,τι έχει ζητηθεί παγιοποίηση έξι μηνών.

Οι ακόλουθες γνωστοποιήσεις μπορούν, προς το παρόν, να διαβιβάζονται με κανονικό ταχυδρομείο :

- 10) Το πλήρες κείμενο του κοινοποιημένου σχεδίου.
- 11) Το βασικό νομοθετικό κείμενο ή οι βασικές κανονιστικές διατάξεις.
- 12) Το τελικό κείμενο.

Οι γνωστοποιήσεις υπ' αριθ. 1 έως 9 γίνονται σε μια από τις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας.

Οι διοικητικές ρυθμίσεις για τις γνωστοποιήσεις, και ιδίως ο ακριβής καθορισμός των αριθμών και κωδικών της κοινοποίησης, καθώς επίσης και οι λεπτομέρειες για άλλες γνωστοποιήσεις, θα συμφωνηθούν, με κοινή συμφωνία από τα συμβαλλόμενα μέρη.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

σχετικά με τη συμφωνία
για την καθιέρωση διαδικασίας ανταλλαγής πληροφοριών
στον τομέα των τεχνικών κανόνων

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας συμφωνούν ότι τα κράτη μέλη της ΕΖΕΣ θα τροποποιήσουν τον ορισμό του "τεχνικού κανόνα" στις σχετικές διατάξεις της σύμβασης της ΕΖΕΣ ώστε να εναρμονιστεί με το άρθρο 1 της συμφωνίας.
2. Συμφωνείται ακόμα ότι, για τους σκοπούς του άρθρου 1 της συμφωνίας, "τεχνικοί κανόνες που καθιερώνονται από τοπική αρχή" είναι εκείνοι που εγκρίνονται από ένα διοικητικό σώμα με αρμοδιότητες αντίστοιχες με τις αρμοδιότητες δημοτικής αρχής, δηλαδή το χαμηλότερο επίπεδο του διοικητικού μηχανισμού λήφως αποφάσεων, και των οποίων η ισχύς περιορίζεται στον χώρο αρμοδιότητας της αρχής αυτής. Ως εκ τούτου, στην περίπτωση κρατών με ομοσπονδιακή δομή, οι αρχές των συστατικών ενοτήτων της ομοσπονδίας δεν θεωρούνται ως "τοπικές αρχές" για τον σκοπό αυτό.
3. Τα κράτη μέλη της ΕΖΕΣ θα καταθέσουν τις πράξεις αποδοχής τους στον θεματοφύλακο μόνον αφού ευθυγραμμίσουν τους σχετικούς εθνικούς κανόνες τους με τις ανασθεωρημένες διατάξεις της σύμβασης ΕΖΕΣ, όπως αναφέρεται ανωτέρω, και αφού ενημερώσουν τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη σχετικά με το ληφθέντα μέτρα.

ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΝ ΠΡΑΚΤΙΚΟ

1. Συμφωνείται ότι, κατά τη στιγμή της υπογραφής, η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα θα εκδώσει την ακόλουθη δήλωση :

"Η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα δεν θα καταθέσει την πράξη αποδοχής πριν λάβει ο θεματοφύλακας τις πράξεις αποδοχής όλων των κρατών μελών της ΕΖΕΣ."

2. Επιπλέον, συμφωνείται ότι θα γίνουν από όλες τις πλευρές προσπάθειες για να καταθέσουν τα συμβαλλόμενα μέρη τις πράξεις αποδοχής τους ουγγρόνως.

ANNEX

Under the Agreement, the following communications by electronic means are considered necessary:

- 1) Notification slips. They may be communicated before, or together with, the transmission of the full text.
- 2) Acknowledgement of receipt of draft text, containing, inter alia, the relevant expiry date of the standstill determined according to the rules of each system.
- 3) Messages requesting supplementary information.
- 4) Answers to requests for supplementary information.
- 5) Comments.
- 6) Requests for ad hoc meetings.
- 7) Answers to requests for ad hoc meetings.
- 8) Requests for final texts.
- 9) Information that a six-month standstill has been called.

The following communications may, for the time being, be transmitted by normal mail:

- 10) The full text of the draft notified.
- 11) Basic legislative text or regulatory provisions.
- 12) The final text.

Communications 1-9 shall be given in one of the official languages of the European Economic Community.

Administrative arrangements concerning the communications, notably the exact set-up of the notification numbers and codes, as well as details of other communications, shall be jointly agreed by the Contracting Parties.

JOINT DECLARATION

concerning the agreement laying down
a procedure for the exchange of information
in the field of technical regulations

1. It is understood between the Contracting Parties to the Agreement that the EFTA Member States shall amend the definition of "technical regulation" in the relevant provisions of the EFTA Convention so as to comply with Article 1 of the Agreement.
2. It is further understood that, for the purposes of Article 1 of the Agreement, "technical regulations laid down by a local authority", are those adopted by an administrative body with competence equivalent to that of a municipality, i.e. at the lowest level of the administrative decision-making structure, and the validity of which is limited to the territory of that authority. It follows that, in the case of states with a federal structure, the authorities of the constituent entities of the Federation shall not be considered as "local authorities" for this purpose.
3. The EFTA Member States shall deposit their instruments of acceptance with the depository only after having brought their relevant national rules into line with the revised provisions of the EFTA Convention as outlined above, and after having notified the other Contracting Parties of the measures taken.

AGREED MINUTES

1. It is understood that, at the moment of signature, the European Economic Community will make the following statement:

"The European Economic Community will not deposit its instrument of acceptance before the instruments of acceptance of all EFTA Member States have been received by the depository."

2. Furthermore, it is agreed that efforts will be made on all sides for all Contracting Parties to deposit their instruments of acceptance simultaneously.

ANNEXE

Dans le cadre de l'accord, les communications suivantes sont considérées comme devant se faire par des moyens électroniques :

- 1) Fiches de notification. Elles peuvent être communiquées soit avant le texte intégral, soit en même temps que celui-ci.
- 2) Accusé de réception du projet de texte, contenant, entre autres, la date d'expiration de la période de maintien du statu quo, déterminée conformément aux règles de chaque système.
- 3) Messages de demande d'informations complémentaires.
- 4) Réponses aux demandes d'informations complémentaires.
- 5) Observations.
- 6) Demandes de réunions ad hoc.
- 7) Réponses aux demandes de réunions ad hoc.
- 8) Demandes de textes définitifs.
- 9) Notification de l'instauration d'une période de maintien du statu quo de six mois.

Les communications suivantes peuvent, pour le moment, être faites par courrier normal :

- 10) Le texte intégral du projet notifié.
- 11) Le texte législatif ou les dispositions réglementaires de base.

12) Le texte définitif.

Les communications numérotées de 1 à 9 sont faites dans une des langues officielles de la Communauté économique européenne.

Les mesures administratives concernant les communications, notamment la disposition exacte des numéros et codes de notification, ainsi que les modalités concernant d'autres communications, seront convenues d'un commun accord entre les parties contractantes.

DÉCLARATION COMMUNE

relative à l'accord instaurant
une procédure d'échange d'informations
dans le domaine des réglementations techniques

1. Il est entendu entre les parties contractantes à l'accord que les Etats membres de l'AELE adaptent la définition de la "règle technique" dans les dispositions pertinentes de la convention de l'AELE pour se conformer à l'article 1 de l'accord.
2. Il est entendu par ailleurs que, aux fins de l'article 1 de l'accord, "les règles techniques fixées par les autorités locales" sont celles qui sont adoptées par un organe administratif possédant des compétences équivalentes à celles d'une municipalité, c'est-à-dire au niveau le plus bas de la structure administrative de prise de décision, et dont la validité est limitée au territoire de cette autorité. Dans le cas des Etats dotés d'une structure fédérale, il s'ensuit que les autorités des entités constitutives de la fédération ne seront pas considérées à cet égard comme des "autorités locales".
3. Les Etats membres de l'AELE ne déposeront leurs instruments d'acceptation auprès du dépositaire qu'après avoir aligné leurs règles nationales pertinentes sur les dispositions révisées de la convention de l'AELE, comme indiqué plus haut, et après avoir notifié aux autres parties contractantes les mesures prises.

PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ

1. Il est entendu qu'au moment de la signature la Communauté économique européenne fera la déclaration suivante :

"La Communauté économique européenne ne déposera pas ses instruments d'acceptation tant que le dépositaire n'aura pas reçu ceux de l'ensemble des Etats membres de l'AELE."

2. En outre, il est convenu que tous efforts seront faits pour que toutes les parties contractantes déposent leurs instruments d'acceptation simultanément.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO

Ai sensi dell'accordo, si ritengono necessarie le seguenti comunicazioni per via elettronica :

- 1) Fogli di notifica. Possono essere comunicati prima o nel momento della trasmissione del testo integrale.
- 2) Ricevuta del progetto di testo contenente, tra l'altro, la data di scadenza della dilazione concessa secondo le modalità di ciascun sistema.
- 3) Messaggi che richiedono ulteriori informazioni.
- 4) Risposte alle richieste di ulteriori informazioni.
- 5) Osservazioni.
- 6) Richieste di riunioni ad hoc.
- 7) Risposte alle richieste di riunioni ad hoc.
- 8) Richieste di testi definitivi.
- 9) Notifica che è stata concessa una dilazione di sei mesi.

Le seguenti comunicazioni possono, per il momento, essere trasmesse per posta normale :

- 10) Testo integrale del progetto notificato.
- 11) Testo legislativo di base o disposizioni regolamentari.
- 12) Testo definitivo.

Le comunicazioni da 1 a 9 sono effettuate in una lingua ufficiale della Comunità economica europea.

Le parti contraenti concordano le disposizioni amministrative relative alle comunicazioni, in particolare l'esatta posizione dei numeri e codici di comunicazione, nonché i particolari relativi ad altre comunicazioni.

DICHIARAZIONE COMUNE

relativa all'accordo che stabilisce
la procedura per gli scambi di informazioni
nel settore delle norme tecniche

1. Le parti contraenti hanno concordato che gli Stati EFTA modifichino la definizione di "norma tecnica" che figura nelle disposizioni pertinenti della convenzione EFTA, in modo che essa sia conforme all'articolo 1 dell'accordo.
2. Esse hanno inoltre concordato che, ai fini dell'articolo 1 dell'accordo, le "norme tecniche stabilite dalle autorità locali" siano le norme adottate da un ente amministrativo le cui competenze equivalgano a quelle di un comune, vale a dire al livello più basso della struttura decisionale amministrativa, e la cui validità sia circoscritta al territorio di competenza della suddetta autorità. Ne consegue che, per gli Stati a struttura federale, le autorità delle entità che costituiscono la federazione non vanno considerate "autorità locali" a questo riguardo.
3. Gli Stati EFTA depositano gli strumenti di accettazione presso il depositario soltanto dopo aver reso le proprie norme nazionali conformi alle disposizioni della convenzione EFTA oggetto della sopraindicata revisione e dopo aver notificato le misure prese alle altre parti contraenti.

VERBALE CONCORDATO

1. Si è concordato che, al momento della firma, la Comunità economica europea dichiarerà quanto segue :

"La Comunità economica europea non depositerà il proprio strumento di accettazione fintanto che il depositario non avrà ricevuto gli strumenti di accettazione di tutti gli Stati EFTA".

2. Inoltre si è concordato che tutte le parti contraenti facciano il possibile per depositare contemporaneamente i propri strumenti di accettazione.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE

Uit hoofde van de Overeenkomst dienen de volgende mededelingen elektronisch te worden gedaan :

1. Formulieren van kennisgeving. Deze kunnen vóór of samen met de volledige tekst worden medegedeeld.
2. Bevestiging van ontvangst van de ontwerptekst met onder meer de desbetreffende vervaldatum van de status quo, vastgesteld volgens de regels van elk systeem.
3. Mededelingen die extra informatie vereisen.
4. Antwoorden op verzoeken om extra informatie.
5. Commentaar.
6. Verzoeken om vergaderingen ad hoc.
7. Antwoorden op verzoeken om vergaderingen ad hoc.
8. Verzoeken om definitieve teksten.
9. Informatie over de aankondiging van een status quo van zes maanden.

De volgende mededelingen kunnen momenteel nog via de normale post worden gedaan.

10. De volledige tekst van het ontwerp waarvan kennis wordt gegeven.
11. De in hoofdzaak betrokken wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen.
12. De definitieve tekst.

De mededelingen 1 tot en met 9 worden gedaan in één van de talen van de Europese Economische Gemeenschap.

Administratieve regelingen met betrekking tot mededelingen, met name de exacte vorm van de kennisgevingsformulieren, de nummers van de kennisgevingen en de codes alsmede details inzake andere mededelingen, worden in onderling overleg door de overeenkomstsluitende partijen overeengekomen.

GEZAMENLIJKE VERKLARING

met betrekking tot de overeenkomst inzake de vaststelling
van een procedure voor de uitwisseling van informatie
op het gebied van technische voorschriften

1. Er wordt tussen de overeenkomstsluitende partijen overeengekomen dat de Lid-Staten van de EVA de definitie van "technische voorschriften" in de desbetreffende bepalingen van de EVA-overeenkomst zullen aanpassen, ten einde te voldoen aan artikel 1 van de Overeenkomst.
2. Er wordt overeengekomen dat, met het oog op artikel 1 van de Overeenkomst, "door de plaatselijke overheid vastgestelde technische voorschriften" voorschriften zijn die worden vastgesteld door een administratieve instantie met een zelfde bevoegdheid als een gemeente, d.w.z. op het laagste niveau van de administratieve besluitvormingsstructuur, en die uitsluitend op het grondgebied van deze overheid geldig zijn. Daaruit volgt dat in staten met een federale structuur de autoriteiten van de samenstellende entiteiten van de federatie niet als plaatselijke overheid worden beschouwd.
3. De Lid-Staten van de EVA leggen hun akten van aanvaarding bij de depositaris eerst neder wanneer zij hun desbetreffende nationale voorschriften hebben aangepast aan de hierboven vermelde herziene bepalingen van de EVA-overeenkomst en na de andere overeenkomstsluitende partijen in kennis te hebben gesteld van de getroffen maatregelen.

AGREED MINUTES

1. Er wordt overeengekomen dat de Europese Economische Gemeenschap op het ogenblik van de ondertekening de volgende verklaring zal afleggen ;

"De Europese Economische Gemeenschap zal haar akte van aanvaarding eerst nederleggen wanneer de depositaris de akten van aanvaarding van alle Lid-Staten van de EVA heeft ontvangen."

2. Voorts wordt overeengekomen dat alle overeenkomstsluitende partijen de nodige inspanningen zullen doen om hun akten van aanvaarding tegelijkertijd neder te leggen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO

Nos termos do presente Acordo, são necessárias as seguintes comunicações a efectuar por meios electrónicos:

- 1) Fichas de notificação. Podem ser comunicadas antes da transmissão do texto integral, ou juntamente com este.
- 2) Aviso de recepção do projecto de texto, contendo nomeadamente a data exacta do final da cláusula standstill, determinado de acordo com as normas de cada sistema.
- 3) Mensagens solicitando informações suplementares.
- 4) Respostas aos pedidos de informações suplementares.
- 5) Observações.
- 6) Pedidos de reuniões ad hoc.
- 7) Respostas aos pedidos de reuniões ad hoc.
- 8) Pedidos de textos definitivos.
- 9) Informação de que foi invocada a cláusula standstill de seis meses.

As seguintes comunicações podem, de momento, ser transmitidas por correio normal:

- 10) O texto integral do projecto notificado.
- 11) O texto legislativo de base das disposições regulamentares.
- 12) O texto definitivo.

As comunicações 1-9 devem ser transmitidas numa das línguas da Comunidade Económica Europeia.

As disposições administrativas relativas às comunicações, em especial o estabelecimento exacto das fichas de notificação, números e códigos de notificação, bem como os pormenores respeitantes a outras comunicações, serão aprovados conjuntamente pelas Partes Contratantes.

DECLARAÇÃO CONJUNTA

relativa ao acordo que prevê um procedimento para o intercâmbio de informações no domínio das regulamentações técnicas

1. Fica entendido, entre as Partes Contratantes no Acordo, que os Estados-membros da AECL alterarão a definição de "regulamentação técnica" nas disposições relevantes da Convenção da AELE, de modo a que sejam conformes com o artigo 10º do Acordo.

2. Fica igualmente entendido que, para efeitos do artigo 1º do Acordo "regulamentações técnicas fixadas por uma autoridade local" são as adoptadas por um órgão administrativo com competência equivalente à de um município, i.e., ao nível mais baixo da estrutura decisional administrativa, e cuja eficácia seja limitada ao território dessa autoridade. Daqui resulta que, no caso de Estados com uma estrutura federal as autoridades das entidades constitutivas da Federação não serão, para o efeito, consideradas "autoridades locais".

3. Os Estados-membros da AECL apenas depositarão os seus instrumentos de aceitação junto do depositário, após terem harmonizado as respectivas disposições nacionais pertinentes com as disposições revistas da Convenção da AECL, tal como acima referido, e após terem notificado às outras Partes Contratantes as medidas adoptadas.

ACTA APROVADA

1. Fica entendido que, no momento da assinatura, a Comunidade Económica Europeia fará a seguinte declaração:

"A Comunidade Económica Europeia não depositará os seus instrumentos de aceitação antes de os instrumentos de aceitação de todos os Estados-membros da AECL terem sido recebidos pelo depositário."

2. Além disso, acorda-se em que serão envidados por todas as Partes Contratantes esforços em todos os sentidos, para que depositem simultaneamente os respectivos instrumentos de aceitação.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

LIITE

Sopimuksen nojalla katsotaan välttämättömiksi seuraavat sähköviestimillä toimitettavat tiedonannot:

- 1) Lomakkeella tehtävät ilmoitukset, jotka voidaan toimittaa joko ennen koko tekstiä tai yhdessä sen kanssa.
- 2) Ehdotustekstien vastaanottoilmoitukset, joissa on muun ohella mainittava, milloin odotusaika kulloistakin järjestelmää koskevien määräysten mukaan päättyy.
- 3) Lisätietopyynnöt.
- 4) Lisätietopyyntöjen vastaukset.
- 5) Huomautukset.
- 6) Lisäkokousta koskevat ehdotukset.
- 7) Lisäkokousta koskeviin ehdotuksiin lähetettävät vastaukset.
- 8) Pyynnöt saada lopullinen teksti.
- 9) Ilmoitukset kuuden kuukauden odotusajan käynnistymisestä.

Seuraavat tiedonannot voidaan toistaiseksi toimittaa tavallisena postina:

- 10) Ilmoitettu tekstiehdorus kokonaan.
- 11) Pohjana oleva säädös tai määräys.
- 12) Lopullinen teksti.

Kohdissa 1-9 edellytetyt tiedot on toimitettava jollakin Euroopan Talousyhteisön virallisella kielellä.

Sopimuspuolten on keskenään sovittava tiedonantojen hallinnollisista järjestelyistä, erityisesti niiden tarkoista numero- ja tunnusmerkinnöistä ja muistakin tiedottamisen yksityiskohdista.

**YHTEINEN ILMOITUS JOKA LIITTYY SOPIMUKSEEN TEKNIISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ
KOSKEYSSÄ TIETOJENVAIHDOSNA NOUDATETTAVASTA MENETTELYSTÄ**

1. Sopimuspuolten kesken katsotaan sovituksi, että EFTAn jäsenvaltioiden on muutettava "teknisen määräyksen" määritelmä EFTA-konvention asianomaisissa säännöksissä sopimuksen artiklan 1 mukaiseksi.

2. Lisäksi katsotaan sovituksi, että sovellettaessa sopimuksen artiklaa 1 tarkoitetaan "paikallisen viranomaisen antamilla teknisillä määräyksillä" selluisen hallintoelimen vahvistamia määräyksiä, jonka toimivalta vastaa kunnallisen eli hallinnon alimmalla päätöksentekotasolla toimivan viranomaisen toimivaltaa ja rajoittuu kyseisen viranomaisen toimialueeseen. Liittomuoitoisten valtioiden rakennoyksikköjen viranomaisia ei siis katsota tältä kannalta "paikallisiksi viranomaisiksi".

3. EFTAn jäsenvaltiot tallettavat hyväksymisasiakirjansa tallettajan huostaan vasta saatettuaan asiaa koskevat kansalliset säännöksensä sopusointuun EFTA-konvention edellä tarkoitettujen uudistettujen säännösten kanssa ja ilmoitettuaan muille sopimuspuolille toimenpiteistä, joihin on ryhdytty.

HYYÄKSYTTY PÖYTÄKIRJA

1. Katsotaan sovituksi, että Euroopan Talousyhteisö ilmoittaa allekirjoituksen yhteydessä kantanaan seuraavan:

"Euroopan Talousyhteisö ei talleta hyväksymisasiakirjaansa ennen kuin tallettaja on vastaanottanut kaikkien EFTAn jäsenvaltioiden hyväksymisasiakirjat."

2. Lisäksi katsotaan sovituksi, että kaikilla tahoilla tullaan pyrkimään siihen, että kaikki sopimuspuolet tallettavat hyväksymisasiakirjansa samanaikaisesti.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

VIÐAUKI

Vegna þessa samnings eru eftirfarandi fjarskiptaboðleiðir taldar nauðsynlegar:

- 1) Tilkynningarblað. Þau má senda fyrir eða samtímis heildartexta draganna.
- 2) Kvittun fyrir móttöku draga af textanum, sem felur meðal annars í sér viðeigandi frest um gildistöku sem ákveðinn er samkvæmt reglum hvors kerfis um sig.
- 3) Skilaboð þar sem óskað er viðbótarupplýsinga.
- 4) Svör við óskum um viðbótarupplýsingar.
- 5) Athugasemdir.
- 6) Beiðnir um fund um einstaka mál.
- 7) Svör við beiðnum um ofangreinda fundi.
- 8) Beiðnir um lokatexta.
- 9) Upplýsingar um að sex mánaða frestur á gildistöku hafi verið ákveðinn.

Eftirfarandi boð má, í bili, senda í almennum pósti:

- 10) Heildartexti af tilkynntum drögum.
- 11) Löggjöf eða reglugerðarákvæði sem byggt er á.
- 12) Lokatextinn.

Skilaboðin í liðum 1-9 skulu gefin á einu af opinberum tungumálum Efnahagsbandalags Evrópu.

Stjórnvaldsaðgerðir varðandi skilaboðin, einkum nákvæm uppsetning tilkynninganúmera og skrásetningarlykla, sem og einstök atriði annarra skilaboða skulu samningsaðilar samþykkja sameiginlega.

SAMEIGINLEG YFIRLÝSING VARDANDI SAMNINGINN UM
UPPLÝSINGASKIPTI VEGNA TÆKNILEGRA REGLUGERÐA

1. Það er skilningur samningsaðila samningsins að EFTA-ríkin skuli breyta skilgreiningunni á "tæknilegri reglugerð" í viðeigandi ákvæðum EFTA-samningsins til samræmis við 1. gr. samningsins.

2. Ennfremur er það skilið að í merkingu 1. gr. samningsins eru "tæknilegar reglugerðir sem sveitarstjórnir setja" þær sem eru fullgiltar af stjórnvöldum sem hafa sama valdsvið og bæjar- og sveitarstjórnir, þ.e. á lágsta stigi ákvörðunartöku og sem hefur eingöngu umráð yfir þessu ákveðna umdæmi. Af þessu leiðir að í ríkjum sem byggjast á sambandsstjórn skulu yfirvöld eininganna er mynda sambandsstjórnina ekki vera talin "sveitarstjórnir" í þessu samhengi.

3. EFTA-ríkin skulu leggja fram staðfestingarskjöl sín til vörsluaðila einungis eftir að þau hafa samræmt viðeigandi reglur ríkis síns við endurskoðuð ákvæði EFTA-samningsins eins og lýst er hér að ofan, og eftir að hafa tilkynnt öðrum samningsaðilum um aðgerðir sem gripið hefur verið til.

SAMPYKKTIR FUNDAR

1. Það er skilið að við undirritun muni Efnahagsbandalag Evrópu gefa eftirfarandi yfirlýsingu:

"Efnahagsbandalag Evrópu mun ekki afhenda staðfestingarskjal sitt fyrr en staðfestingarskjal allra EFTA-rikja hafa verið móttækin af vörsluaðila."

2. Ennfremur er það samþykkt að leitast verði til af öllum að allir samningsaðilar afhenda staðfestingarskjöl sín samtímis.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

VEDLEGG

Det anses som nødvendig at følgende informasjon i henhold til avtalen overføres ved hjelp av elektroniske midler.

- 1) Informasjonsslipper. De kan overføres før hele teksten eller samtidig.
- 2) Bekreftelser på at forslag til tekster er mottatt. Bekreftelsene skal bl.a. gi opplysning om hvilken dato fristen utløper for den utsettelse som er fastsatt i samsvar med reglene for hvert system.
- 3) Anmodninger om tilleggsopplysninger.
- 4) Svar på anmodninger om tilleggsopplysninger.
- 5) Kommentarer.
- 6) Anmodninger om ad hoc-møter.
- 7) Svar på anmodninger om ad hoc-møter.
- 8) Anmodninger om endelige tekster.
- 9) Opplysning om at en seks måneders utsettelse er gjort gjeldende.

Følgende informasjon kan inntil videre sendes via vanlig post:

- 10) Hele forslagsteksten som det blir informert om.
- 11) Tekstene i de lover og forskrifter som ligger til grunn.
- 12) Den endelige teksten.

Informasjon under punktene 1-9 skal gis på et av de offisielle språkene i Det europeiske økonomiske fellesskap.

De kontraherende parter skal bli enige om de administrative ordningene for informasjonsoverføringene, særlig den nøyaktige fastsettelse av informasjonsnumre og -koder samt detaljer om annen informasjon.

FELLESEKLERING OM AVTALEN OM
FASTSETTELSE AV PROSEDYRE FOR UTVEKSLING AV
INFORMASJON OM TEKNISKE FORSKRIFTER

1. Avtalens kontraherende parter er enige om at EFTAs medlemsstater skal endre definisjonen av "teknisk forskrift" i de relevante bestemmelsene i EFTA-konvensjonen, slik at de bringes i samsvar med artikkel 1 i avtalen.

2. Videre er det enighet om at "tekniske forskrifter foreskrevet av lokal myndighet" for formålene i artikkel 1 i avtalen er forskrifter vedtatt av et administrativt organ med kompetanse tilsvarende en kommunes, dvs. på laveste nivå i den administrative beslutningsprosessen, med rettskraft begrenset til denne myndighets område. I stater med føderal struktur skal myndighetene i de delstater som danner en forbundsstat, derfor ikke anses som "lokale myndigheter" for dette formålet.

3. EFTAs medlemsstater skal deponere sine godkjenningssdokumenter hos depositaren først etter at deres relevante nasjonale regler er brakt i samsvar med de endrede bestemmelsene i EFTA-konvensjonen som angitt ovenfor, og etter at de har underrettet de andre kontraherende partene om de tiltak som er truffet.

GODKÄNT REFERAT

1. Parterna är införstådda med att den Europeiska ekonomiska gemenskapen vid undertecknandet gör följande uttalande:

"Den Europeiska ekonomiska gemenskapen kommer inte att deponera sitt godkännandeinstrument förrän depositarien har mottagit godkännandeinstrumenten från samtliga EFTA-länder".

2. Vidare överenskommes att man på alla håll skall sträva efter att samtliga avtalsslutande parter deponerar sina godkännandeinstrument samtidigt.
-

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

BILAGA

Enligt detta avtal anses nödvändigt att följande meddelanden överförs på elektronisk väg:

1. Notifikationsblankett. Dessa kan överföras före eller tillsammans med den kompletta texten.
2. Bekräftelse av mottagandet av textförslag med angivande av bl a gällande tidsfrist, som fastställts i enlighet med respektive systems regler.
3. Begäran om kompletterande information.
4. Svar på begäran om kompletterande information.
5. Kommentarer.
6. Begäran om ad hoc-möten.
7. Svar på begäran om ad hoc-möten.
8. Begäran om slutgiltig text.
9. Information om att ett uppskov om sex månader har begärts.

Följande meddelanden kan för närvarande sändas med vanlig post:

10. Den fullständiga texten till det notifierade förslaget.
11. Bakomliggande lagar eller andra föreskrifter.
12. Slutgiltig text.

Meddelandena 1-9 skall vara avfattade på något av den Europeiska ekonomiska gemenskapens officiella språk.

De avtalsslutande parterna skall gemensamt komma överens om administrativa procedurer för meddelandena, särskilt det exakta angivandet av notifikationsnummer och -koder samt enskildheter rörande andra meddelanden.

Gemensam förklaring rörande avtalet om en procedur för informationsutbyte inom området tekniska föreskrifter

1. De avtalsslutande parterna i detta avtal är ense om att EFTA-länderna skall ändra definitionen av "teknisk föreskrift" i de tillämpliga delarna av EFTA-konventionen, så att den stämmer överens med artikel 1 i detta avtal.
2. Vidare råder det enighet om att med formuleringen "tekniska föreskrifter utfärdade av en lokal myndighet" i avtalets artikel 1 skall förstås sådana föreskrifter som antagits av ett administrativt organ med samma behörighet som en kommun, d v s på den lägsta nivån i den administrativa beslutsfattande strukturen, och vilkas giltighet är begränsad till denna myndighets territorium. Därav följer att delstatliga myndigheter i stater med federal struktur inte i detta sammanhang skall betraktas som "lokala myndigheter".
3. EFTA-länderna skall deponera sina godkännandeinstrument hos depositarien först när tillämpliga nationella föreskrifter har anpassats till de enligt ovan ändrade reglerna i EFTA-konventionen och de har notifierat de andra avtalsslutande parterna om de åtgärder som har vidtagits.

OMFORENT REFERAT

1. Partene er innforstått med at Det europeiske økonomiske fellesskap skal komme med følgende uttalelse når avtalen undertegnes:

"Det europeiske økonomiske fellesskap kommer ikke til å deponere sitt godkjenningssdokument før depositaren har mottatt godkjenningssdokumenter fra alle EFTAs medlemsstater."

2. Videre er partene innforstått med at det fra alle sider skal gjøres bestrebelser for at alle kontraherende parter skal deponere sine godkjenningssdokumenter samtidig.
